



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY  
OF THE  
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN  
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

ANONYMOUS GIFT

Received **June 20, 1894.**



6 5. —  
NCT



# ENSAYO LEXICOGRÁFICO

SOBRE

*LA LENGUA DE TÉRRABA,*

POR

H. PITTIER Y C. GAGINI.

:—:O:—:

1892.

San José de Costa Rica.

Tipografía Nacional.

29119

C.A. 6 P 6862  
Anonymous gift  
Rec. June 20, 1894  
DEZ '92

# ENSAYO LEXICOGRÁFICO

SOBRE

*LA LENGUA DE TÉRRABA.*





San José, 19 de Agosto de 1892.

Señores H. Pittier y C. Gagini.

Ptes.

Muy señores míos:

*He quedado agradablemente sorprendido al leer su trabajo gramatical sobre la lengua de Térraba. Lo he comparado con los datos manuscritos, recogidos en mis diferentes viajes, especialmente en Mayo de este año; y debo confesar que es en general exacto.*

*Tenemos, pues, en esta obrita el primer ensayo gramatical de uno de nuestros idiomas aborígenes. Vencidas ya las primeras dificultades, les será más fácil perfeccionar la obra. Ojalá comiencen también el estudio de las lenguas de Boruca, Biceita y Guatuso.*

*Los felicito cordialmente por el su interesante trabajo y quedo de Uds.*

*Attº S. S. y Capellán,*

BERNARDO AUGUSTO,

Obispo de Costa Rica.



## INTRODUCCION.

En la interesante obra, tan útil á los viajeros científicos, publicada por el sabio director del Observatorio marítimo de Hamburgo, Dr. G. Neumayer, bajo el título de "*Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen auf Reisen*", figuran, entre otras, instrucciones sobre la manera de recoger los datos necesarios para el estudio de los idiomas indígenas. El autor de ellas es el señor H. Steinthal, y su forma es tan concisa y clara, á la vez que atractiva, que sólo leerlas incita á uno, por lego que sea en cosas de habla, á contribuir también con su piedra para el edificio de la lingüística universal.

Á muchos parecerá atrevido de parte mía, el haber pretendido cosechar en campo ajeno; mi excusa será que lo he hecho con toda ingenuidad, aconsejado por el mismo señor Steinthal, cuando dice en el prólogo de su obrita lo siguiente: "No crea el viajero que porque no es adicto á los estudios lingüísticos no deba darse cuidado de investigar los idiomas. Además de que toda gimnástica intelectual descansa en la gramática, y que la educación gimnasial consagra un tiempo considerable á la filología, cualquier contribución ha de ser bienvenida para la lingüística, tal como hoy es y quedará todavía por mucho tiempo. Tampoco tema el naturalista notar cosa conocida ya. Pues suponiendo que sus apuntes no ensanchen nuestros conocimientos, es ganancia aún, si vienen á confirmar datos anteriores. En fin, deberá el viajero desconfiar menos de sus facultades en cuanto al modo de investigar un idioma, si se conforma á las siguientes instrucciones".

Después de permanecer algún tiempo en Terraba, á principios del año de 1891, comencé á interpretar el sentido de algunas de las expresiones más usuales entre

los indios de este pueblo. Entonces fué cuando se me ocurrió escribir el vocabulario, de conformidad con la lista de vocablos y ejemplos gramaticales dados por el señor Steintal. Trabajé activamente para lograr mi propósito y al dejar aquel lugar para regresar á San José, yo tenía mi material casi completo. En mi segunda campaña al Sur, en Febrero último pasado, lo revisé y perfeccioné, ensayándolo prácticamente con varias personas del pueblo. Luego lo remití á mi excelente amigo, el profesor don Carlos Gagini, familiarizado ya por serios estudios con nuestros antiguos idiomas, y quien sacó de mi acopio de datos las interesantes consideraciones expuestas adelante. Su trabajo, único de su especie en lo referente á las hablas de los aborígenes de Costa Rica, es una compensación suficiente para cuanto me costó lograr mi vocabulario. No dudo que encuentre el merecido aplauso de parte de los filólogos.

El idioma de Térraba, ó de Brurán, no es ni armonioso ni elegante. Es muelle como los que lo hablan, y la misma palabra puede variar de una boca á otra, como suele suceder con las lenguas sin literatura. Con razón también afirma el señor Gagini en el § II de su valioso "Estudio preliminar", que no es sonoro; diré más, tiene articulaciones feas, sacadas de las fosas nasales y de imposible pronunciación para nosotros. En este caso está la que el señor Obispo de Costa Rica, Dr. B. A. Thiel, representa en sus "*Apuntes lexicográficos*" por el diptongo *ie*, y que me parece corresponder más aproximadamente á la *ñe* castellana (por ejemplo *Kog siñeh*, oscuro (*hace oscuro?*), escrito *sie* por el Dr. Thiel). También terminan muchísimas palabras por una especie de aspiración gutural que hace trabajoso el discurso y que hemos expresado por una *h*, equivalente, ó aún más, á la *h* alemana. No por eso, el térraba es menos aficionado á su idioma: al contrario, mientras el habla de los Brunca ha perdido ya muchas expresiones originales,

aquél parece haber conservado íntegro su vocabulario, y es raro que el diálogo esté salpicado de palabras castellanas, como sucede con sus mentados vecinos. En fin, el indio de Brurán, en sus discursos, es sobrio de gestos, se expresa lacónicamente y con cierta dignidad.

Al concluir esta corta introducción, expresaré un voto, y es que nuestros demás idiomas estén sometidos por personas competentes á un estudio análogo al que hemos tanteado para el de Térraba. Estos trabajos, según presumo, tendrían singular importancia. Pues lo mismo que Costa Rica forma entre las dos Américas uno como campo neutral donde se han juntado y mezclado al infinito las floras y faunas más diversas, este mismo país puede considerarse hasta cierto punto como zona de contacto de los idiomas afines al nahuatl, con el caribe, el tulle, el quichua, y otros de la América del Sur, y de esta circunstancia deben resultar muchos hechos dignos de investigarse á fondo. Al decir esto no pretendo desdeñar los ensayos anteriores al presente, sino más bien insistir en la necesidad absoluta que hay de recoger los materiales como lo aconseja el Dr. Steinthal, esto es, conforme á un plan metódico y establecido de antemano en vista de los fines propuestos.

Instituto físico-geográfico nacional.—San José de Costa Rica A. C. Setiembre de 1892.

H. PITTIER.



## ESTUDIO PRELIMINAR.

### I.

Los indios Térrabas, los Bruncas ó Borucas, Bribris, Cabécares y otros esparcidos por el inmenso territorio de Talamanca y el vecino litoral del Pacífico, así como los Guaimíes, Dorasques, Changucos, Chalivas, Cunas y demás tribus extendidas desde la montaña de Chiriquí hasta el golfo de Darién, pertenecen evidentemente á un mismo grupo etnográfico cuyos rasgos característicos se descubren sin dificultad en cada una de las ramas mencionadas. Desígnanse comunmente las lenguas de esos pueblos con el nombre de *caribes*, aunque algunos los consideran como dialectos de la lengua *chibcha* ó *muisca*.

Dejando la resolución de este interesantísimo problema á los competentes en punto de lingüística americana, vamos á tratar de los idiomas que se hablan en la parte meridional de nuestra República. y en particular del *térraba*, objeto del presente ensayo.

Desde luego pueden señalarse entre esos dialectos tres principales: el *bribri*, al cual se refieren el cabécar, chirripó, estrella y tucurrique; el *térraba*, que es el mismo de los indios Tiribíes, algo semejante á los anteriores, hasta el punto de permitir á los que lo hablan entenderse sin trabajo con los Bribris; y el *brunca* ó *boruca*, que difiere bastante de sus congéneres.

Varios estudios se han practicado sobre esas lenguas, entre los cuales merece citarse el de Scherzer, muy reducido é incorrecto, del que se aprovechó Bancroft para su obra *The native races of the Pacific States*; el del Dr. William M. Gabb, que versa principalmente sobre el bribri y contiene observaciones de inestimable precio; y por último los *Apuntes lexicográficos sobre las lenguas indígenas de Costa Rica*, publicados en 1882 por el ilus-



trado Obispo don Bernardo A. Thiel, en los que faltan por desgracia los principios gramaticales, indispensables para formarse idea del genio y estructura de una lengua y deducir su afinidad ó parentesco con otras.

Recientemente el señor don Enrique Pittier, cuyas dos exploraciones en la región de Térraba han sido tan fructuosas para la geografía é historia natural de nuestra patria, ha formado un vocabulario térraba que reputo por el más extenso y completo de los hasta hoy publicados, acopiando á la vez buen número de frases que permiten aventurarse en el espinoso campo de la gramática. Á él, pués, corresponde la principal labor en este libro: la mía se ha reducido al análisis de las voces y á notas gramaticales y críticas muy deficientes, como lo son siempre las primeras incursiones en una región inexplorada, uniéndose á esta natural dificultad la de no haber practicado mis estudios directamente, sino sobre el material lexicográfico recogido por el laborioso Director del Instituto Físico-geográfico Nacional.

## II.

No es ciertamente la lengua de Térraba notable por su eufonía y sonoridad: en sus voces abundan las consonantes fuertes, los sonidos guturales y nasales de difícil pronunciación, y las aspiraciones breves, finales ó intermedias. La *k* es sin disputa la articulación que más se prodiga, al paso que la *l* se halla en rarísimas palabras. Faltan en este idioma algunos sonidos castellanos, como la *ll* y la *z*; pero posee en cambio otros extranjeros, por ejemplo la *j* francesa, la *sh* inglesa, etc. De las vocales, la más repetida es la *o*; y además de las cinco castellanas, tiene una *a* que suena como la *ä* alemana, y una *e* como el diptongo *eu* en francés.

Confunden frecuentemente los térrabas los sonidos *f* y *p*, pronunciando v. gr.: *pon* ó *fon* (nube); la *r* y

la *l*, como en *dri* ó *deli* (alimento); la *k* y la *g*, como se observa en *kro* ó *gro*; la *o* y la *u*, etc.

Adviértense también, como en todas las lenguas que carecen de escritura, variantes en la pronunciación de un mismo vocablo, metaplasmos que dependen del uso que de él se hace, del lugar que ocupa en la proposición ó de la fantasía del que lo pronuncia, observación que puede comprobarse preguntando á varios indígenas el nombre de una cosa y haciendo que lo empleen en diversas frases.

Es éste uno de los principales escollos con que tropiezan los que estudian el habla de tribus salvajes, y lo que motiva las diferencias ortográficas, más aparentes que reales, de los vocabularios impresos.

Si se toma en consideración el estado primitivo en que viven aún los indígenas de Costa Rica, no causará extrañeza la pobreza de su diccionario. En efecto, un mismo vocablo sirve, á veces con leves variantes de pronunciación, para designar ideas muy diversas, sin contar los casos en que el lenguaje translaticio hace innecesaria la creación de términos particulares, expresando con uno sólo todas las ideas semejantes.

Las palabras abstractas, por un fenómeno psicológico de clara explicación, escasean bastante en los pueblos incultos, quienes las reemplazan con circunloquios ú oraciones enteras, como se demostrará con numerosos ejemplos en el vocabulario.

Estudio en alto grado interesante sería seguir paso á paso las variadísimas acepciones metafóricas que van tomando las palabras en los idiomas bárbaros, sometidos á la influencia poderosa de la imaginación y de la naturaleza, antes que á los principios científicos.

En la lengua térraba, por ejemplo, una misma voz, *kuota* designa á la vez la piel humana, el pellejo de los animales, la corteza de un árbol, la cáscara de las frutas, la escama de los peces y las uñas de los dedos; *krun*

(gritar) es verbo genérico que se traduce por *gritar, ladrar, maullar, brammar, rugir, relinchar, mugir, etc.*; *kognoh* significa *punta, diente, pico de ave, rama de árbol*; y así otras muchas palabras que no citamos, cuyas conexiones hallará sin gran trabajo el observador inteligente. No menos curioso sería el estudio de los procedimientos seguidos para la composición de los vocablos; y porque mi ignorancia de la materia y el temor de alargarla demasiado me impiden intentarlo formalmente, me limitaré á consignar aquí algunas observaciones que acaso servirán de base para nuevas análisis.

Hay en este idioma dos partículas de uso frecuentísimo en composición: *kuo*, que entraña la idea de redondez ó curvatura, significando *semilla* en su acepción radical; y *kro*, que se aplica á las cosas largas y tiene el significado original de *cuerda*.

El *kuo* se encuentra, por ejemplo, en *kuoria* (fruta), *kuota* (piel), *bokuó* (cara), *kuguó* (rodilla), *feringuó* (testículo); y *kro*, en *mokró* (escopeta), *dëbogró* (hueso), *rogró* (bastón), *diogró* (caña hueca). Esta curiosa diferencia, observada también en la numeración de varios pueblos aborígenes de América, se explica perfectamente por el hecho de ser las semillas ó granos el recurso más natural y primitivo para contar los objetos aislados, redondos ó pequeños, y la cuerda para medir las cosas continuas, largas y grandes.

Entre los sufijos puede citarse *sho*, que como *chiká* en Bribri, indica la carne ó material de que una cosa se compone, lo que sirve para fabricar algo, v. gr.: *arah-shó* (arena), *krung-sho* (tierra), *skui-shó* (algodón), *srorbo-shó* (azúcar), *drung-shó* (hierro).

*Uoh* expresa lo mismo que el bribri *wak*, esto es, tribu, descendencia, yuxtaponiéndose á muchos nombres de animales para indicar toda la especie, v. gr.: *sinëuah* (pájaro), *turi-uah* (colibrí), *dun-uah* (paloma), *kue-uah* (tortuga), *sek-uah* (chapulín).

Otras muchas voces guardan evidente relación entre sí, v. gr.: *orió* (miel, *norió* (leche), *shoriá* (sudor), *boriό* (lágrima). Indudablemente este sufijo *orio* envuelve el concepto de fluidez, humor, destilación: fundo mi aserto en que descubro en *oriό* (miel), la radical de *or* (abeja); en *noriό* (leche) la de *nocoñ* (teta); en *shoriá* (sudor) la de *sho* (carne); y en *boriό* (lágrima) la de *bob* (ojo). De suerte que estas palabras se han formado por un procedimiento idéntico al de las lenguas aglutinantes, apocando el primer elemento.

Fácil es, teniendo en cuenta las ideas que presiden á la formación de los vocablos, hallar la composición y relaciones de éstos. Así, por ejemplo, los indios de Talamanca y Terraba atribuyen al hígado los actos intelectuales, "con casi tan buena razón, dice Mr. Gabb, como nosotros todavía colocamos el sitio del sentimiento en el corazón". Y en efecto, la palabra terraba *guo* (hígado) se encuentra en *pensar*, *recordar*, *olvidar*, *desear*, y aun en *triste*, *alegre*, ni más ni menos que las voces castellanas *cólera*, *colérico*, *melancólico*, derivadas del griego *jolé* (bilis).

#### IV.

Los idiomas auctóctonos del Nuevo Mundo se han ido modificando rápidamente al contacto de los europeos, á extremo de que algunos no son ya sino algarabías ó mezclas informes de palabras de unos y otros. Esto no puede en rigor aplicarse á las lenguas del sur de Costa Rica, que se han conservado bastante puras á causa del aislamiento en que viven dichas tribus y de la considerable distancia que separa su territorio de las poblaciones blancas.

No obstante, las antiguas misiones españolas y las comunicaciones establecidas en los últimos años han sido parte á que muchas palabras castellanas sean allá de uso

corriente, sobre todo las que designan objetos europeos, v. gr.: *camisa, chupa, calzón, sortija, cruz, cazuela, escalera, fisga, pared, cuchi, michi* (gato), *caballo, vaca, etc.*, dándose también casos en que los términos indígenas se han olvidado por los castellanos, como *ganar, desgracia, costumbre*.

Cuéntanse además entre los vocablos intrusos algunos de indisputable origen azteca, como *chiti, (chichi, perro), quilite, tule, petate, signa* (extranjero), *huiopil, etc.*, adquiridos ó por las relaciones con las antiguas tribus mejicanas del norte de la República, ó llevadas por los conquistadores españoles al valle del Río Grande.

## V.

En la lengua de Térraba se hallan todas las partes de la oración castellana, excepto el artículo y la conjunción: el primero falta igualmente en otros muchos idiomas, como el latín; la segunda no es indispensable en las lenguas cuya sintaxis carece de artificiosa elegancia y de construcciones complicadas.

Los sustantivos son indeclinables: el género se expresa añadiendo la palabra *póhboga* (hembra) á los nombres de animales, y *guare* (mujer), á los de personas, v. gr.: *ibí* (brujo), *ibí guare* (bruja). Lo mismo sucede en otras lenguas afines: así el chibcha añade la palabra *fucha*, el cuna *puná*, el darién *uená*, v. gr.: *biguí* (venado), *biguí uená* (venada).

El plural se forma en los idiomas por uno de estos tres procedimientos, según su grado de cultura: 1º repitiendo simplemente el nombre; 2º por medio de una palabra auxiliar que signifique *varios, algunos, todos, etc.*; 3º con una terminación ó inflexión particular.

En Térraba se emplea algunas veces el primer procedimiento, p. ej.: *vaca vaca* (vacas, un rebaño ó vacada; pero el usual es el segundo, que consiste en aña-

dir al nombre la palabra *bëga*, v, gr.: *angua* (niño), *angua bëga* (niños), ó un adjetivo numeral si los objetos son tan pocos que pueden contarse á primera vista.

Los adjetivos, derivados en su mayor parte de sustantivos, son asimismo invariables.

Los numerales son de dos clases: unos, formados de la raíz *kuo*, sirven para contar las cosas redondas; otros, formados en la radical *kro*, se emplean para contar los objetos largos. Esta última numeración guarda mucha semejanza con la de los indios guaimíes; v. gr.:

	Térraba	Guaimí
1—	<i>krará</i>	<i>crada</i>
2—	<i>krubú</i>	<i>crobu</i>
3—	<i>kromiá</i>	<i>cromo</i>
4—	<i>krobkín</i>	<i>crobogo</i>
5—	<i>kroshkín</i>	<i>coiriguc</i>
6—	<i>kroterre</i>	<i>croti</i>
7—	<i>krokók</i>	<i>crocugú</i>
8—	<i>krokuong</i>	<i>crocuó</i>

La numeración es decimal, y puede decirse que no pasa de mil, aunque regularmente los térrabas cuentan por decenas. (V. el vocabulario).

## VI.

Los pronombres personales son los siguientes:

yo <i>ta</i>	nosotros <i>shin, tangua</i>
tú <i>fa</i>	vosotros <i>fain (bëga)</i>
él <i>kue</i>	ellos <i>kuein, kuébëga</i>

Estas formas son á la vez nominativas y complementarias, como puede verse por las frases siguientes: *ta guiehyo* como), *kue ta merkea* (él me quiere); *fa guieh* (tú comes), *fa merkira* (te quiero); *kue ta sina pan* (él me da pan); etc. Para los casos terminales se emplean las formas:

*bor*—mí

*bob*—ti

*kue*—sí

*bonua*—nosotros

*bomi*—vosotros

*kuébëga*—ellos

Por ejemplo: *bor kon* (á mí), *bob to* (contigo), *bonua to* (con nosotros), *bomi con* (á vosotros).

Estos pronombres se usan comúnmente en genitivo, esto es, denotando posesión; pero los verdaderos posesivos sustantivados son:

*tonia*—mío

*funia*—tuyo

*kuenia*—suyo

*shinia*—nuestro

*fonua*—vuestro

*kuébëga-inia*—suyo de ellos.

## VII.

El verbo carece de inflexiones de número y persona, distinguiéndose estos accidentes por medio de los pronombres personales antepuestos al infinitivo, como sucede en multitud de lenguas. Ejemplo:

*ta bazeh*—yo corto

*fa bazeh*—tú cortas

*kue bazeh*—él corta

*shin bazeh*—nosotros cortamos

*fain bazeh*—vosotros cortáis

*kuébëga bazeh*—ellos cortan

En algunos verbos se advierte una especie de sufijo ó partícula auxiliar para la segunda persona de plural, v. gr.:

lloramos

lloráis

lloran

*shin srar*

*fa srar té*

*kuébëga srar.*

escupimos

escupís

escupen

*shin truntué*

*fa truntué dé*

*kuébëga truntué*

Nótese que en ambos ejemplos se emplea *fa* (tú) en lugar de *fain* (vosotros): de suerte que el sufijo parece ser el signo del número.

Generalmente el pretérito se forma por medio de la palabra *kuarguc* (el otro día); v. g.:

yo dí	<i>ta sino kuargué</i>
tú diste	<i>fa sino kuargué</i>
él dió	<i>kué sino kuargué</i>
	etc.

Para el futuro suele emplearse el auxiliar *ievona* (mañana):

yo rezaré	<i>ta siño shteh ievona han</i>
tú rezarás	<i>fa siño skteh ievona</i>
él rezará	<i>kue siño shteh ievona</i>

Sin embargo, las palabras auxiliares para la formación de los tiempos no son constantes, lo que podrá comprobarse más adelante en los ejemplos del vocabulario.

La segunda persona del singular del imperativo se distingue por la terminación *so*; v. gr.:

oye tú	<i>kok-kuso</i>
pregunta	<i>karo-koso</i>
empuja	<i>poskoso</i>
dobla	<i>shpuso</i>
despierta	<i>jengso</i>

Á estos asomos de conjugación pueden añadirse las formas irregulares de algunos verbos y las terminaciones dominantes de los derivados verbales.

El participio activo termina generalmente en *ga*, p. ej.:

matador	<i>zruga</i>
bienhechor	<i>kob eh shoriaga</i>
curandero	<i>ino durob nega</i>
cultivador	<i>park kaga</i>
amigo, que quiere	<i>merkaga</i>

El participio pasivo toma por lo común la terminación *eh*.

Encontramos la desinencia *no* en algunos pretéritos irregulares; v. gr.:

<i>krano</i>	murió
<i>zruno</i>	mató



*bgono*           cayó  
*fa parkono*   trabajaste

En varios sustantivos verbales se encuentra *on*, pero ignoramos si es terminación específica ó particular, p. ej.:

*degaktón*       siembra  
*zruzón*         matanza

### VIII.

La construcción gramatical ofrece en la lengua térraba algunas particularidades curiosas; sus reglas, sin embargo, son facilísimas y pueden reducirse á las siguientes:

1ª En toda oración el sujeto precede al verbo.

2ª El genitivo se antepone siempre á la palabra modificada, sin necesidad de signo que indique la posesión; v. gr.:

*Keg ierón*       flor de sabana (literalmente *sabana flor*).

*Crivo guá*       huevo de gallina (*gallina huevo*).

Idéntica cosa sucede con otras lenguas americanas: en chibcha, por ejemplo, “la manta de Pedro” se dice *Pedro boy*, “la mujer del español” *sue fucha* (esto es, *español mujer*).

3ª El acusativo se coloca después del sujeto y antes del verbo, p. ej.:

*shiti* “frak” *serín* (el perro menea *la cola*).

“*iuk*” *siñok* (apagar *el fuego*).

*ta to* “*shuon*” *posh kúé* (voy á lavar *ropa*).

De modo que literalmente dicen estas frases: el perro la cola menea, el fuego apagar, yo voy ropa lavar.

4ª Por regla general los adjetivos siguen á los sustantivos y los adverbios á los verbos:

*di* “*kri*” (*agua caliente*), *kruk* “*kis*” (*banco largo*),

*fruk ti* "iongtsoe" (el viento sopla *mucho*) *mok timor*  
"ton" (*ya sale la luna*).

Este precepto alcanza también á los numerales,  
pero no á los adjetivos posesivos:

*mok* "crará" (*una luna*), *ru fra* "kromia" *ton* (*ya*  
*hace tres años*; literalmente: *años tres ya*).

En castellano, los adverbios se posponen casi  
siempre al verbo, pero los de negación se anteponen; en  
térriba estos últimos siguen la regla general:

*ta duo tuk* "jímé" (*yo fumo no*), *ta somó* "jímé"  
(*yo frío no*, es decir, *no tengo frío*).

5ª En los casos terminales la preposición se co-  
loca después del sustantivo: es decir, no es ya *preposi-*  
*ción* sino *posposición*; ej.:

*iuk ko* (con fuego, por medio del fuego), *uh kingó*  
(sobre la casa), *uh soshkó* (cerca de la casa), *uh sko* (en  
la casa), *uh sorgó* (contra la casa), *bortó* (conmigo, exac-  
tamente lo mismo que el latín *meum*).

Para que pueda comprenderse mejor el mecanis-  
mo de las construcciones térribas, doy á continuación  
unas cuantas frases, con su traducción literal, en cuales  
se contienen todas las anteriores reglas.

La vaca está comiendo *Vaca su yeh.*

La ardilla está viendo una fruta *idong su kor-*  
*kuó shte* (la ardilla está fruta viendo).

Esta mujer parió seis hijos *guare ire angua*  
*shronó kuorterde* (mujer ésta hijos parió seis).

Juan mató al hermano de Pedro. *Juan Pedro hi*  
*ring zruno* (Juan Pedro hermano mató).

Revolver la comida con la cuchara. *dri irorgüe*  
*juing go* (comida revolver cuchara con).

El rayo cayó en la casa. *Krik bgonó uh kingó*  
(rayo cayó casa sobre).

Este caballo no es bonito. *caballo ire guoré so*  
*jíme* (caballo éste bonito es no).

**IX.**

Para la formación de las frases comparativas y oraciones interrogativas, subordinadas, etc., los ejemplos del vocabulario bastarán al lector que desee profundizar más esta materia.

No cerraré estas líneas sin advertir que tanto el señor Pittier como yo agradeceremos cuantas observaciones se nos hicieren acerca de los defectos del presente ensayo y cuantas noticias contribuyan á acrecerle ó mejorarle.

CARLOS GAGINI.

### Signos ortográficos.

Hanse adoptado en este libro los siguientes signos convencionales, para suplir los sonidos que faltan en la ortografía castellana ó para facilitar la escritura.

ä debe pronunciarse como el diptongo francés *ai* en *plaine*.

ö suena como el francés *oi* en *pois*.

ë *e* muda francesa.

h está empleada esta letra en el texto como signo de aspiración y debe pronunciarse como una *j* castellana breve, ó como la *h* alemana.

j pronúnciese, no con el sonido que tiene en castellano, sino como la *j* francesa.

sh representa el mismo sonido que en inglés.

z equivale á la *z* francesa.

---

*NOTA.* Las letras impresas en cursiva deben pronunciarse muy nasalmente. La *u* cuando hiere á una vocal, *v. gr.*: *kuó* no se pronuncia exactamente como la *u* castellana, sino más bien como una *v* ligera.



# VOCABULARIO

castellano-térraba.

## I.

<i>Cielo, firmamento</i>	kopkuó (1)
<i>Nube, niebla</i>	pon, fon
<i>El cielo está despejado</i>	kopkuó tara dindín ( <i>dindín</i> =azul)
<i>El cielo está nublado</i>	kopkuó go fon yóngtsoe
<i>Viento</i>	fruk
<i>El viento sopla</i>	fruk ti yóntsol, (literalmen- <i>te el viento canta mucho</i> ).
<i>No hace viento</i>	fruk jíjime
<i>Tempestad</i>	krik ti yóngtsoe
<i>Rayo, trueno</i>	krik
<i>Está tronando</i>	krik ti eh
<i>Hay niebla</i>	fon iro siñé
<i>Se disipó la neblina</i>	fon to ton; fon iro kop ará ih
<i>Lluvia</i>	shuño
<i>Temporal</i>	shuño yóngtsoe
<i>Está lloviendo</i>	shuño fan shiri ton
<i>Deja de llover</i>	shuñái iró ueno
<i>Arco iris</i>	sebún guoh
<i>¡Vea un arco iris allá!</i>	sebún guoh iara hon kimine izo!
<i>Rocío</i>	<i>sereno</i> . (Según Thiel, <i>tong</i> <i>foria sheri</i> ).

(1) *Kopó kok* entra en muchas palabras que denotan objetos ó fenómenos de la naturaleza; *kuó* implica la idea de redondez.

<i>Sol</i>	doró, droó, droor
<i>Está saliendo el sol</i>	droor timor ton
<i>El sol está poniéndose</i>	droo her ferishkó ton
<i>El sol caliente mucho</i>	doró kri yóngtsoe
<i>El sol brilla</i>	doró bolo kópsoe
<i>Está amaneciendo</i>	kok shronó durú ton
<i>Está anocheciendo</i>	kok iró zar ton
<i>Noche</i>	shki
<i>Día</i>	dba, dbar, dbo
<i>Muchos días</i>	dbar kop yóngtsoe
<i>Luna</i>	mok
<i>Mes</i>	mok
<i>Un mes</i>	mok krará
<i>La luna está saliendo</i>	mok timor ton
<i>Luna nueva</i>	mok mite
<i>Luna llena</i>	mok llena ton
<i>Luna menguante</i>	mok gege
<i>No hay luna</i>	mok jíjime
<i>Estrella</i>	tongrá
<i>Exhalación</i>	dbukton huaráh
<i>Mañana</i>	kok ovi tó
<i>Mediodía</i>	dro lup ton
<i>Es de tarde</i>	kok siñeh ton ( <i>está oscuro ya</i> )
<i>Oscuridađ</i>	kok iro siñeh
<i>Oscuro</i>	kog siñeh
<i>Claro</i>	kog shirú yunge
<i>Luz</i>	kog shirú yung
<i>Sombra</i>	kog sente
<i>Año</i>	ru frará
<i>Verano</i>	ru shkó (Thiel, <i>herush koh</i> )
<i>Invierno</i>	shuño shkó
<i>Hoy</i>	feri shkó
<i>Ayer</i>	kubkéh
<i>Antier</i>	pobóh
<i>Mañana</i>	yevona
<i>Pasado mañana</i>	kurnomá
<i>Semana</i>	siño kuará

<i>Frío</i>	somo, tzomo
<i>Tengo mucho frío</i>	ta somó yóngtsoe ( <i>yo frío mucho</i> )
<i>No tengo frío</i>	ta somó jíme
<i>Caliente</i>	kri
<i>Calor</i>	kri yóngtsoe
<i>Todo el día ha sido muy frío</i>	dba ga somo yóngtsoe
<i>Todo el día ha hecho mucho calor</i>	dba ga kog kri yóngtsoe
<i>Tierra, orbe</i>	kok kuog shñé (1)

## II.

<i>Suelo</i>	krung shó
<i>País natal (mi)</i>	borkog shkó
<i>País extraño</i>	oba kog shkó ( <i>oba, gente</i> )
<i>Monte, cerro</i>	dërúkuh
<i>Serranía</i>	dërúkuh yóngtsoe
<i>Loma</i>	krop
<i>Cima</i>	dërúkuh kingó
<i>Peña</i>	iging
<i>Velle, houdura</i>	kog dëguk
<i>Llanura</i>	sdam
<i>Llanura grande</i>	sdam kuoh yóngtsoe
<i>Sabana</i>	kikingo (2)
<i>Selva, bosque</i>	puh
<i>Breñal</i>	kro sho iró
<i>Maizal</i>	te kará (krará, uno?)
<i>Cañaveral</i>	srór boh kará
<i>Yucal</i>	ih (te) kará
<i>Mar</i>	dërung
<i>Isla</i>	dërung ibob ( <i>ojo de mar?</i> )

(1) De *kik sho* (yerba, zacate) y *kingo* (extremo, fin, punta); como decir *hierba hasta el fin*.

(2) Se dice arqueoando los brazos para expresar el conjunto ó redondez.



<i>Laguna</i>	yëbó kisiván
<i>Fuente</i>	di bokuooh ( <i>ojo de agua</i> )
<i>Río grande</i>	di kis
<i>Riachuelo</i>	di kuoah
<i>El río está creciendo</i>	di fang türr
<i>El río está bajando</i>	di fang shiá
<i>El río está seco</i>	di fang idogroéh
<i>El río corre</i>	di fang hec
<i>Agua</i>	di
<i>El agua se está derramando</i>	di fang kuón
<i>Agua caliente</i>	di kri
<i>Agua fría</i>	di sénte
<i>Fuego</i>	yuk
<i>El fuego está encendido</i>	yuk hong feh
<i>El fuego está ardiendo muy bien</i>	yuk feh hong shi eng saeh
<i>Brasa</i>	shura
<i>Llama</i>	yuk kerbóh
<i>Carbón</i>	kula
<i>Mucha brasa</i>	yuk shura yóngtsoe
<i>Mucho carbón</i>	yuk kula yóngtsoe
<i>Humo</i>	nióh
<i>El humo va elevándose</i>	nióh hem comón
<i>Ceniza</i>	früng shó
<i>Hierro</i>	drung shó
<i>Plata</i>	dëburr frubrunc ( <i>dinero blanco</i> )
<i>Oro</i>	dëburr shoinonór ( <i>dinero amarillo</i> )
<i>Arena</i>	arah shó
<i>Arcilla</i>	krung srerén ( <i>tierra colorada</i> )
<i>Polvo</i>	krung flung nióh ( <i>humo de ceniza de tierra</i> )
<i>Lodo</i>	krung shó náh
<i>Mucho lodo</i>	krush unáh tok

<i>Piedra</i>	ak
<i>Pedernal</i>	yuk siuah ag yo
<i>Sal</i>	dërung

III.

<i>Árbol</i>	kor
<i>Arbusto</i>	kor sotiráh
<i>Yerba, zacate</i>	kik shá
<i>Voy á derribar árboles</i>	ta to kor kung
<i>Caña hueca</i>	dió gró
<i>Caña brava</i>	shir
<i>Caña blanca</i>	soróh
<i>Caña de azúcar</i>	sror bóh
<i>Carrizo</i>	klu (kru) gró
<i>El árbol echa flores</i>	kor ierón yé
<i>Flor</i>	kolón
<i>La flor es amarilla</i>	kolón fuó shoinonór
<i>La flor es blanca</i>	kolón fuó frubruné
<i>La flor es azul</i>	kolón fuó dindín
<i>La flor es encarnada</i>	kolón fuó srerén
<i>La hierba brota</i>	kro shóh
<i>Espina</i>	skú, shku
<i>Rama</i>	kor kuóh
<i>Hoja</i>	kro gá
<i>Follaje</i>	kor krará kor gá (lit. hojas de un árbol)
<i>Corteza</i>	kor kuota
<i>Fruta</i>	kor kuoria, kor bóh
<i>La fruta está madurando</i>	kor bóh kuirki
<i>La fruta está verde</i>	kor bóh kisoñg hé
<i>La fruta está podrida</i>	kor bóh hongé
<i>Semilla, cuesco</i>	kor bóh kuoria
<i>Raiz</i>	kor sereng
<i>Tronco</i>	kor sóh
<i>Madera</i>	kor

<i>Rajar un tronco</i>	kor fuok
<i>Frijoles</i>	shta guó
<i>Cubases</i>	niop shta
<i>Vainica, elote</i>	shta bóh
<i>Chile</i>	ibóh
<i>Ñame</i>	túh
<i>Paju</i>	kik shá
<i>Carne de coco</i>	coco shó
<i>Cáscara de coco</i>	coco kuota
<i>Hule, caucho</i>	<i>hule</i>
<i>Hule colorado</i>	soróh
<i>Guachapeli</i>	shi kró
<i>Guanacaste</i>	shoróh
<i>Guayacán</i>	guríh
<i>Guabo machete</i>	ugruok
<i>Guabo torcido</i>	shuín
<i>Plátano, banano</i>	ibín
<i>Guíneo</i>	ibín sigua ( <i>sigua</i> , extran- jero)
<i>Cuajiniquil</i>	suremná
<i>Ceibo</i>	guíh
<i>Cornucuelo</i>	ung kaguá
<i>Bijagua</i>	durgó
<i>Chichica</i>	heng kuán gró
<i>Platanillo</i>	jing gró
<i>Cedro dulce</i>	rru rruga
<i>Cedro amargo</i>	rru arga
<i>Mayo</i>	urák
<i>María blanco</i>	jeorka kró frubrunce
<i>María colorado</i>	jeorka kró srerén
<i>Algodón</i>	skuí shó
<i>Algodón r</i> : (tocolote)	skuí shó dui shó
<i>Majagua</i>	troh koró
<i>Guacal</i>	igug
<i>Arroz</i>	iok koró
<i>Flor de aroma</i>	<i>aroma</i> ierón

<i>Sensitiva</i>	shká shó ( <i>shku</i> , espina)
<i>Escobilla</i>	kuar shó
<i>Pichichío</i>	noíbo (1)
<i>Achiote</i>	shon guó
<i>Poró</i>	froró
<i>Barrabás</i>	horla
<i>Biojo</i>	kun guó
<i>Bicho</i>	shta kuó gró
<i>Teta negra</i>	bik
<i>Cacao</i>	kóh
<i>Cacao de mico</i>	kugín
<i>Cacao de (la almendra)</i>	kug in kuó; bik kuó
<i>Majagüita</i>	kutshi gró ( <i>kutshi</i> , cerdo?)
<i>Copey</i>	séré
<i>Piñuela</i>	bi shkú ( <i>shkú</i> , espina)
<i>Danto hediondo</i>	dipsa gró
<i>Flor de muerto</i>	shinmo kolón kuó
<i>Flor de sabana</i>	keg ierón
<i>Sandiego</i>	<i>botón</i> kuó sren bóh
<i>Tabaco</i>	duó
<i>Cigarro puro</i>	duó idigi digré
<i>Pijibay (vulg. pejivalle)</i>	shup
<i>Tiquisque</i>	tish
<i>Elote</i>	ip mite
<i>Maíz</i>	ip
<i>Grano de maíz</i>	ip kuoria

IV.

<i>Animal</i>	uáh
<i>Cola</i>	frak
<i>Perro</i>	shití
<i>El perro ladra</i>	shití krun
<i>El perro muerde</i>	shití shi gué oéh

(1) No es probablemente la radical de *nocoh*, teta; si es así, la palabra térraba equivale del todo á la nuestra, derivada del azteca *chichitl*, teta, por la forma de la fruta.

<i>El perro menea la cola</i>	shítí frak serín
<i>Gato</i>	<i>michi</i> (del castellano <i>micho</i> )
<i>El gato maúlla</i>	michi krun
<i>Vaca</i>	su grah, <i>vaca</i>
<i>Cuerno</i>	su
<i>Ternero</i>	<i>vaca</i> uáh frengñá (lit. <i>vaca</i> , <i>cría macho</i> )
<i>Macho</i>	frengñá, friña
<i>Ternera</i>	<i>vaca</i> uáh póhboga (lit. <i>vaca</i> , <i>cría hembra</i> )
<i>Hembra</i>	póhboga
<i>La vaca rumia</i>	<i>vaca</i> su dri shobzé
<i>La vaca parió</i>	<i>vaca</i> uáh punó
<i>Venado</i>	kik shurín (lit. <i>venado de</i> <i>sabana</i> )
<i>Cabro de monte</i>	pu shurín (lit. <i>venado de</i> <i>montaña</i> )
<i>Danta, tapir</i>	sóh
<i>Cerdo</i>	<i>kutshi</i> , <i>kuchi</i>
<i>Cariblanco</i> (jabalí)	sherih
<i>Saino</i>	shtukú
<i>Caballo</i>	<i>caballo</i> , kuó magaráh
<i>Mula</i>	<i>mula</i>
<i>El caballo está relinchando</i>	<i>caballo</i> su krun
<i>León</i> (cugar)	shurín dëbón ( <i>tigre de ve-</i> <i>nado</i> )
<i>Tigre</i> (jaguar)	dëbón kis ( <i>tigre grande</i> )
<i>Mano de tigre</i>	dëbón orkuó
<i>Uñas del tigre</i>	dëbón sap kuó
<i>Manigordo</i>	bugurín
<i>Oso real</i>	shuh gó (1)
<i>Ratón</i>	shkuí
<i>Mono colorado</i>	du srerén
<i>Mono cariblanco</i>	ia ego

(1) *Shuh* significa palmera real (por la semejanza de la hoja con la cola del animal).

<i>Mono titi</i>	uah
<i>Mono congo</i>	bip
<i>Oso colmenero</i>	zo bóh
<i>Tepeizcuinte</i>	kuríh
<i>Conejo</i>	shkruistá
<i>Perico ligero</i>	shrong
<i>Puerco espín</i>	shkuk ( <i>shkú</i> , espina).
<i>Armadillo</i>	dukuó
<i>Ave, pájaro</i>	senuáh, sinuáh
<i>Pico de pájaro</i>	sinuáh koguóh
<i>Zopilote</i>	onoshku
<i>Zopilotillo</i>	onoshku kuotílagua. (Véase <i>garrapata</i> )

¡Vea donde están los zopilotes!

<i>Cacao (ave)</i>	¡Onoshku ten izó!
<i>Pavón</i>	tagá
<i>Gallina de monte</i>	irón póhboga
<i>Curré, tucán</i>	zorroun
<i>Colibrí</i>	shorón
<i>Periquito</i>	turí guá
<i>Garza</i>	krisguó
<i>Paloma</i>	hoón
<i>Tortuga terrestre</i>	dunguah.
<i>Carey</i>	kueguah
<i>Caimán, lagarto</i>	sukuh ( <i>su</i> cuerno)
<i>Lagartija</i>	ku
<i>Iguana</i>	degobiáh
<i>Sapo, rana</i>	juón
<i>Rana de árbol</i>	güen
<i>Culebra</i>	kro güen
<i>Toboba</i>	bogur, bugur
<i>Mano de piedra</i>	kung shá
<i>Bejuquilla</i>	ak kuoria
<i>La culebra se arrastra</i>	kung fro dindín tira ouáh
<i>Pez</i>	bugur bu jik kó ma

<i>Rovalo</i>	marvo
<i>Paijo</i>	shom kró
<i>Sábalo</i>	ma shku krá
<i>Sardina</i>	drem kuóh
<i>Roncador</i>	jir
<i>Barbudo</i>	kishbón
„ rayadito	krem
<i>Risuaco</i>	erís
<i>Cangrejo</i>	ibé guó
<i>Camaron</i>	kus
<i>Alacrán</i>	dié
<i>Araña pica-caballo</i>	tin
<i>Araña de mono</i>	du tin
<i>Hormiga-león</i>	dubpö
<i>Hormiga</i>	zomguó
<i>Zompopa</i>	zgon
<i>Comején</i>	kiskó
<i>Chapulín, langosta</i>	sekuáh
<i>Abeja</i>	orsea
<i>Avispa</i>	gruóc
<i>Mosca</i>	tueruó
<i>Mosquito jején</i>	diómono
<i>Mosquito</i>	kuiskuín
<i>Tábano</i>	bugugshó
<i>Zancudo</i>	sereng (v. <i>sangre</i> )
<i>Mariposa</i>	ponguóh
<i>Piojo</i>	kung
<i>Pulga</i>	kiún
<i>Garrapata</i>	kor kuóh
<i>Garrapata mostacila</i>	kor kuóh kuóh tilagua
<i>Chinche</i>	tshinihé (corrupción del castellano?)

7.

<i>Huevo</i>	guá
<i>Huevo de tortuga</i>	bugón guá
"    " <i>pájaro</i>	sinuah guá
"    " <i>iguana</i>	juón guá
"    " <i>gallina</i>	criro guá
<i>Carne</i>	delí, dri
<i>Manteca, grasa</i>	kio (yoh)
<i>Manteca de cerdo</i>	kutshé kioyoh
<i>Leche</i>	norió
<i>Queso</i>	vaca norió shóh (leche dura de vaca, carne de leche de vaca)
	orió
<i>Miel</i>	ontshá (material para candelas)
<i>Cera</i>	pkuoh
<i>Cuero</i>	zok
<i>Pelo</i>	frak
<i>Rabo</i>	sap kuotá
<i>Casco</i>	korgá
<i>Ala</i>	zok
<i>Pluma</i>	sinuáh frak
<i>Cola de pájaro</i>	senuáh uh shó ( <i>uh</i> , casa)
<i>Nido</i>	freh
<i>Cueva, hoyo</i>	doven idó
<i>Cuerpo humano</i>	shinmo
<i>Cadáver</i>	dubogoró, dobogróh
<i>Hueso</i>	shinēmo shinña
<i>Esqueleto</i>	dügung shóh
<i>Médula</i>	shóh
<i>Carne</i>	sereng
<i>Sangre</i>	kiunio
<i>Venas</i>	kongzok
<i>Cabellos</i>	kogóh
<i>Cabeza</i>	



<i>Calavera</i>	kogóh shóh jíme ( <i>cabeza sin carne</i> )
<i>Frente</i>	bogoró, bogró
<i>Cerebro</i>	dëgungso
<i>Cara</i>	bokuó
<i>Ojo</i>	bokuó, bob
<i>Párpado</i>	bob kuota ( <i>piel del ojo</i> )
<i>Pestaña</i>	bob kuota zok ( <i>pelo de la piel del ojo</i> )
<i>Cejas</i>	bob kuó king zok ( <i>pelo sobre el ojo</i> )
<i>Globo del ojo</i>	bob kuoriá ( <i>fruta del ojo</i> )
<i>Oreja</i>	kuom guó
<i>Mejilla</i>	kuó gró
<i>Nariz</i>	nekuó
<i>Boca</i>	kamó (nótese la semejanza con el nahuatl <i>camatl</i> )
<i>Respiración</i>	tonoshéré
<i>Respiro</i>	ta tonoshéré
<i>Respiras</i>	ba tonoshéré
<i>Respira</i>	kué tonoshéré
<i>Labios</i>	kap kuó
<i>Barba</i>	roh
<i>Diente</i>	koguoh
<i>Quijada superior</i>	birlo shumri kon
<i>Quijada inferior</i>	birlo debre kon
<i>Lengua</i>	ker kuó
<i>Paladar</i>	ka iró ( <i>dentro de la boca?</i> )
<i>Barba (pelo)</i>	zonh
<i>Bigotes</i>	zonh shumri kon
<i>Afeitarse</i>	zonh shteh
<i>Cuello</i>	kruin doh
<i>Nuca</i>	dgung sóh ( <i>raíz del cerebro</i> )
<i>Crin de caballo</i>	caballo kongzó
<i>Garganta</i>	ker sóh, kin sóh (lit. <i>raíz de la lengua</i> )

<i>Laringe</i>	tonoh shrokróh
<i>Faringe</i>	king kogró
<i>Espalda</i>	koksó
<i>Lomo</i>	kimshu shóh
<i>Brazo</i>	gruog dóh
<i>Codo</i>	gruog dóh sruk
<i>Mano</i>	orkuó
<i>Palma de la mano</i>	orkuó iró ( <i>iró, adentro en el interior</i> )
<i>Mano derecha</i>	orkezeré
<i>Mano izquierda</i>	ormileh
<i>Puño</i>	orkuó kuguióh
<i>Dedo</i>	sak kuó
<i>Dedo mayor</i>	sak kuó kis
<i>Anular</i>	<i>sortjo</i> sotiráh ( <i>sortjo, sortija?</i> )
<i>Meñique</i>	sotira uá ánëmo
<i>Uña</i>	sap kuota
<i>Pecho</i>	guorbú
<i>Pecho de mujer, teta</i>	nocóh
<i>Tendón</i>	kiunio ( <i>v. vena</i> ) (1)
<i>Vientre</i>	tuk sóh
<i>Ombliigo</i>	tu bon
<i>Estómago</i>	buguó
<i>Hígado</i>	guó
<i>Hiel</i>	keh
<i>Bazo</i>	gu ong
<i>Intestino</i>	jan kogroh ( <i>jan, excremento</i> )
<i>Costilla</i>	jgun ( <i>Thiel, kin debogra</i> )
<i>Cadera</i>	sunet
<i>Sobaco</i>	yictán idor
<i>Ingle</i>	kuorvo sóh ( <i>raíz del muslo</i> )
<i>Muslo</i>	kuorvó
<i>Pene</i>	chikó
<i>Testículo</i>	ferín guó

(1) Esta palabra, además, guarda relación con *kium rah*, cuerda.

<i>Vulva</i>	mushó
<i>Castrar</i>	oguá ferínguó kéh
<i>Matriz</i>	guaré do ( <i>cuervo de la mu- jer</i> )
<i>Pierna</i>	dreá
<i>Rodilla</i>	kuguó
<i>Pantorrilla</i>	dreá gua shoh ( <i>carne de la pierna de un animal</i> )
<i>Tobillo</i>	kuguió uá
<i>Pie</i>	shko nomó
<i>Planta del pie</i>	shko nomó guo iró
<i>Dedos del pie</i>	shko nomó shragrá
<i>Desnudo</i>	(kro) dribdreé
<i>Pie descalzo</i>	kubkuogo <i>zapato</i> jijimé
<i>Cabeza descubierta</i>	kogo kuo dribdreé
<i>Sudor</i>	shoria
<i>Sudo</i>	ta shoria güia
<i>Sudas</i>	fa shoria güia
<i>Suda</i>	kué shoria güia
<i>Sudamos</i>	shin shoria güi
<i>Sudáis</i>	faín shoria guouiare
<i>Sudan</i>	kuébega shoria güia
<i>Saliva</i>	torún
<i>Llorar</i>	srar
<i>Lloro</i>	ta srar
<i>Lloras</i>	fa srar
<i>Lloráis</i>	fa srar té (v. página 14)
<i>Lágrima</i>	borió
<i>Me lavo la cara</i>	ta bokuó kuo poshkué
<i>Me limpio la cara con un tra- po seco</i>	ta bokuó kuó shuon idogro go
<i>Fiscupir</i>	truntué
<i>Escupo</i>	ta truntué
<i>Escupes</i>	fa truntué
<i>Escupts</i>	fa truntué dé

*Leche de mujer*  
*Excremento de hombre*  
*Orina*  
*Orinar*  
*Obrar, defecar (voy á)*  
*Ventosear*  
*Limpio*  
*Sucio*  
*Lavar*  
*Voy á lavar la ropa*  
*Me lavo*  
*Te lavas*  
*Se lava*  
*Os laváis*  
*¿Me lavo yo?*  
*¿Se lava él?*  
*Yo me pinto*  
*Bañarse, nadar*  
*Vivir*  
*Nacimiento*  
*Entierro*

guare norió  
ino jan  
ino chí  
chí guiéh  
ta to jámine  
sho kué  
frubruné  
gruigruié  
posh kué  
ta to shuón posh kué  
ta om posh kué  
fa om posh kué  
kué om posh kué  
fain posh kué té  
ta ob shkuiréh?  
¿kue om shkuiréh?  
ta om bahcoté  
güé  
susí  
angua shronó mite uáh  
shinmo froú

VI.

*Alimento*  
*Comida*  
*Bebida*  
*Yo como*  
*Tú comes*  
*Él come*  
*Comemos*  
*Coméis*  
*Comen*  
*Comía*  
*Comías*  
*Comía*

dri, dëli  
dëli shoriak  
dī or  
ta guieh  
fa guieh  
kué guieh  
shin guieh  
fain guiere iéh  
kuébëga ten guieh  
ta su guieh  
fa su guieh dé  
kue su guieh niéh

<i>Comíamos</i>	shin ten guieh niéh
<i>Comiais</i>	fain tón guieh niéh
<i>Comían</i>	kueain ten guieh niéh
<i>Hambre</i>	friroé
<i>Tengo hambre</i>	ta frirué
<i>Sed</i>	guo idogroéh
<i>Tengo sed</i>	ta guo idogroéh
<i>Bebo</i>	ta úra
<i>Bebes</i>	fa omi guiéh
<i>Bebe</i>	kue omi guiéh
<i>Bebimos</i>	shin bayonó
<i>Beber</i>	guiéh
<i>Lleno, harto</i>	bu tunai ( <i>estómago lleno</i> )
<i>Mascar</i>	(dri) shobzéh
<i>Tragar</i>	(dri) tuéh
<i>Saborear</i>	kop shi kuzoh
<i>Sabor</i>	kop déh
<i>Bueno de comer</i>	guak kop deh en
<i>Dulce</i>	friberieh
<i>Amargo</i>	kih hoeh
<i>Ácido</i>	shpak tenga
<i>Agrio</i>	shpó hoeh
<i>Salado</i>	fri cópsoeh
<i>Harina</i>	ip kuo fruñoh. ( <i>Polvo de maz</i> )
<i>Yuca</i>	ik (1)
<i>Tortilla</i>	igap kuó, igapuah
<i>Cocido, olla</i>	ferung sho kuoh
<i>Plátano</i>	ibín
<i>Plátano cocido</i>	ibín kú
<i>Plátano asado</i>	ibín sá, suk sugré
<i>Plátano molido</i>	ibín kuish
<i>Plátano frito</i>	ibín shriksrigré <i>manteca</i> gó
<i>Plátano crudo</i>	ibín kirkí

(1) En la lengua dorasque, *iga*; y en guaymí, *i*.

<i>Carne de cerdo</i>	kutshi shóh rikrigré
<i>Chicha de maiz</i>	di or ipkuó shóh. (Thiel: <i>ho</i> ; más semejante al guaymí <i>so</i> )
<i>Chicha de plátano</i>	di or bín kui shóh
<i>Aguardiente</i>	di dío dindín (dindín, <i>azul</i> )
<i>Ebri</i>	neroe
<i>Fumar</i>	duo tuk
<i>Yo no fumo</i>	ta duo tuk jíme

## VII.

<i>La gente</i>	ino bga, ino bēga
<i>Hombre</i>	dovén
<i>Mujer</i>	guaré
<i>Niño</i>	angua
<i>Padre</i>	kok, tata
<i>Madre</i>	me
<i>¿Vive todavía tu padre?</i>	¿bor tata susi oviré?
<i>Ya murió</i>	kranó tón
<i>Está vivo y sano</i>	susi su kópsoe
<i>¿Dónde nació Ud.?</i>	¿fa shrono bumi tequene?
<i>Muchacho</i>	kuozir doven
<i>Muchacha</i>	kuozir mite
<i>Mozo, joven</i>	kuozir durazéré
<i>Esposo</i>	dovén
<i>Esposa</i>	guaré
<i>Casarse</i>	gruoruéh
<i>Viudo</i>	dovén siña
<i>Viuda</i>	guaré siña
<i>Me caso</i>	ta gruoruéh
<i>Te casas</i>	fa groguiréh
<i>Se casa</i>	e grouéréh
<i>Este hombre quiere casarse</i>	dovén ta merkea yóntseo
<i>    conmigo</i>	groruéh bor kóngoño
<i>Este hombre va á casarse</i>	dovén jon iré groguornó

<i>con aquella joven</i>	guaré jinkim kogró reh kong
<i>Su hijo se casó con mi hija</i>	bobgua gruórgono bor gua kong
<i>Mujer embarazada</i>	guáre su suróh
<i>Nodriz</i>	guare su angua mite
<i>Niño de teta</i>	angua fán no yéh
<i>Hermano mayor</i>	(bor) shí, (bor) tutú
<i>Hermana mayor</i>	(bor) güih
<i>Hermano menor</i>	(bor) eling
<i>Hermana menor</i>	(bor) dor, (bor) areng, (bor) cling
<i>Abuelo paterno</i>	bogún, (bor) kok shuëré
<i>Abuelo materno</i>	bogún, bor me shuëré
<i>Abuela</i>	ter
<i>Tío paterno</i>	bor tata iva ren va shí
<i>Tío materno</i>	bor me iva sín
<i>Primo</i>	shí re ire ne
<i>Prima</i>	güi re ire ne
<i>Yerno</i>	turé
<i>Nuera</i>	frai idó
<i>Cuñado</i>	bóh
<i>Cuñada</i>	kak
<i>El esposo de mi hermana</i>	bor dor iva dovén
<i>La mujer de mi hermano</i>	bor ren iva guaré
<i>Anciano</i>	tlala, kigui
<i>Anciana</i>	tlala
<i>Ya está viejo</i>	kué kigui tón
<i>Tiene canas</i>	ko shrujún tón
<i>Es todavía joven</i>	guo mite ovi
<i>Huérano</i>	ju
<i>Familia</i>	angua béga
<i>Tribu</i>	bongua fé iga béga
<i>Pueblo, nación</i>	shí un kongué iséi

VIII.

<i>Trenzas</i>	kongzok iuak
<i>Cintillo</i>	kongzoh iri koróh (kró?)
<i>Raya, carrera</i>	koñáh
<i>Arctes, pendientes</i>	kuon tió koróh (kró?)
<i>Collar de perlas falsas</i>	kingso ió koroh (kingso, cuello)
<i>Collar de vidrio</i>	of ri koróh (kró?)
<i>Rosario</i>	rosario ishto koróh (kró)
<i>Sortija</i>	sap tió koróh
<i>Huipil</i>	güipil (mejicano)
<i>Camisa de mujer</i>	poiok kró
<i>Encaje de la camisa</i>	guare poiok kró babaiór ió kró
<i>Manta</i>	manta
<i>Cinta para atar la manta</i>	shkuiroó
<i>Listas rojas de la manta</i>	manta bayó
<i>Pañolón</i>	ku ió koróh (kró?)
<i>Caíte, sandalia</i>	kutará
<i>Peine</i>	kuntchi
<i>Mc peino</i>	ta koi uéh
<i>Sombrecro</i>	pompö
<i>Faja</i>	idob frikró
<i>Excremento de criatura</i>	angua ushó
<i>Limpiar un vestido</i>	angua jan
<i>Secar un vestido</i>	shuong krun
<i>Trapo sucio</i>	shuong idong
<i>Trapo mojado</i>	shuong gruigruié
<i>Adorno</i>	shuong pugug éh
<i>Pampanillita (vestido antiguo)</i>	shuong bayó to koróh
<i>Estera para arrodillarse</i>	robri kró kip kuó





<i>Casa, rancho</i>	uh (como en guaymí, guatuso, boruca, etc.)
<i>Puerta</i>	uh ong
<i>Cerrar la puerta</i>	uh ong bonzag
<i>Atrancar la puerta</i>	uh ong kroptié
<i>Abrirla</i>	uh ong kopé
<i>Techo</i>	uh dēbó
<i>Salera</i>	yon doh
<i>Voy á edificar una casa</i>	ta to uh shoguéh
<i>Voy á fabricar un petate</i>	ta to <i>petate</i> iuc
<i>¿Quién hace un banco?</i>	¿Y eh kruk shogueh?
<i>La gente que está allí sabe hacerlo</i>	Ova su débere raba shoguéh kobé
<i>¿Con qué lo hace?</i>	¿shoria jigo?
<i>Lo trabaja con azuela ó hacha</i>	shoguéh sué lago pogó ogó pogó
<i>Banco</i>	kruk
<i>Banco largo</i>	kruk kis
<i>Cama</i>	yontá
<i>¿Tiene Ud. maíz en esta cama?</i>	¿yontá kingo ip déh?
<i>Horcón</i>	uh shure oh
<i>Sobre-solera</i>	uh gró
<i>Varas del techo</i>	uh shraio
<i>Bejuco</i>	ki juó
<i>Paja</i>	uh kig sháh
<i>Fogón</i>	yuk shtó
<i>Leña</i>	yu ronh
<i>Vamos á traer leña</i>	shito yuronh krré
<i>Olla</i>	zbi
<i>Batea</i>	kor krui
<i>Batea redonda</i>	kor krui kuo irintso
<i>Batea ovalada</i>	kor krai kor krotsóh

<i>Cuchara</i>	juing
<i>Tenedor</i>	shkrui sap kuoh (1)
<i>Piedra de amolar</i>	yah
<i>Afilar un cuchillo</i>	dérun uo jun
<i>Cortar</i>	bazéh
<i>Picar, (punzar con un chuzo)</i>	gué io iok tohu sogó
<i>Ahueccar</i>	kor bong keh
<i>Rascar</i>	omzgó
<i>Apretar</i>	bajruk
<i>Machucar</i>	bashooik
<i>Pelar</i>	ba kurkué
<i>Fregar los utensilios de cocina</i>	krueh juing, zbi posh kué
<i>Jardín</i>	kolón kirió
<i>Huerta</i>	kirsh kóh
<i>Voy á recoger frutas</i>	ta to kor kuó tun
<i>Recojo frutas</i>	ta kor kuó tun
<i>Machete (para escardar)</i>	drung bun kuóh
<i>Espadín</i>	drung
<i>Bastón</i>	uóh gró
<i>Hacha</i>	ho kuguio
<i>Canasta</i>	shin
<i>Macana</i>	drung shó fri kok kró
<i>Cosechar el maíz</i>	tor ip juk
<i>Cosechar el arroz</i>	tor arroz zí
<i>Cosecho el maíz</i>	ta toe ip juk
<i>Cosechas el maíz</i>	fa ip juk
<i>Cosecha el maíz</i>	kué ip juk
<i>Excavar</i>	fèrik ki
<i>Sembrar</i>	tirighí
<i>Moler maíz</i>	ip kuó krok
<i>Moler café</i>	café krok
<i>Mercado</i>	jivo tuné zèrong ( <i>lugar de comprar cosas</i> )
<i>Pueblo</i>	kok

(1) Literalmente *pata de conejo*.

*Cementerio*  
*Tumba*  
*Camino*

*camposanto* kirio  
*shinmo* frío  
iré uóh

**X.**

*La voz*  
*¿Qué dices?*  
*Ruido*  
*Palabra*  
*Llamarse*  
*Llamar á uno*  
*¿Como se llama Ud.?*  
*Preguntar*  
*Pregunto*  
*Preguntas*  
*Pregunta*  
*Preguntamos*  
*Preguntáis*  
*Preguntan*  
*Contestar*  
*Contesto*  
*Contestas*  
*Contesta*  
*Contestamos*  
*Contestáis*  
*Contestan*  
*Contesté*  
*Callar*  
*Callo*  
*Callas*  
*Calla*  
*Callamos*  
*Calláis*  
*Callan*

biëbú  
fa shirí?  
irón kék  
tro kuóh  
ba kogüé  
kué irok kozo  
fa kogé?  
karokék  
ta ba karokék  
fa ba karokék  
kué ba korokék  
shin ba karokék  
faín ba karokék  
kuégëga ba karokék  
koriaará  
ta koriaará  
fa ba korié  
kué ba korionó  
shin ba korionó  
faín ba korié  
kuébëga ba korionó  
ta ba korionóh  
kinge (*g* muy gutural)  
ta su kinge (1)  
fa su kinge  
kué su kinge  
shin ten kinge  
faín ten kinge  
kuébëga ten kinge

(1) Lit. *yo estoy callido.*

<i>¿Cómo se llama esto?</i>	¿bu kué coji?
<i>Reír (yo)</i>	ta harr
<i>Me río de él</i>	ta jin kué hoiuir yongtsoe
<i>Te ríes de él</i>	fa jin kué hoiuir yóngtsoe
<i>Se ríe de mí</i>	jin kué bor hoiué
<i>Nos reímos de él</i>	shin ba cho hoiué
<i>Os reís de él</i>	faín ba cho hoiué
<i>Se ríen de nosotros</i>	ten bi cho hiué
<i>Toscr</i>	shten
<i>Soplar</i>	ba kué
<i>Yo estornudo</i>	ta shorkí
<i>Yo bostezo</i>	ta kakshurik
<i>Lamer (yo)</i>	ta omshu
<i>Nosotros mordemos</i>	shin güya
<i>Nosotros platicamos</i>	shin ran
<i>La conversación de la gente</i>	ova ranó
<i>Nosotros hablamos con alguien</i>	shin to ran ova to
<i>Un secreto</i>	nëru utschkó
<i>Ruego, suplico</i>	ta kon kobé sho guib
<i>Ver</i>	kok hí
<i>¿Qué es lo que va por allá arriba?</i>	¿geh aih hec su jumëré izo?
<i>Hablar</i>	ba nurek
<i>Oír</i>	ba kokuk
<i>Oler</i>	ba nroski
<i>Gustar</i>	kuio uéh
<i>Sentir</i>	ban oéh
<i>Dormir</i>	péh
<i>Ducrmo</i>	ta péh
<i>Tener sueño</i>	bo kog yóntsoe
<i>Tengo sueño</i>	ta bo kog yóntsoe
<i>Roncar</i>	neh krin kéh
<i>Soñar</i>	yo ing
<i>Acostarse</i>	omzoi i uéh
<i>Despertar</i>	jen
<i>Levantarse</i>	shué

<i>Enfermo</i>	suroë
<i>Cuidar un enfermo</i>	suró déh
<i>Vivir</i>	ta su si ( <i>yo estoy vivo</i> )
<i>Crecer</i>	kun
<i>Morir</i>	kran
<i>Matar</i>	zruk
<i>Mato</i>	ta ba zruk
<i>Estamos viviendo en esta ca-</i> <i>sa</i>	tangua ten <i>vivir</i> uh ere irh
<i>Sano</i>	jon kopsoé
<i>Fuerte, vigoroso</i>	jon kang ko ovi
<i>Débil</i>	jon dobo jíme
<i>Grande</i>	kuo nezá, kuo kis, kis
<i>Pequeño</i>	sotirá
<i>Dolor</i>	bangh
<i>Dolor de cabeza</i>	kob kurí
<i>Calentura</i>	suró
<i>Cuartana</i>	suró póbogun dbar uo kin kinge
<i>Terciana</i>	suró póbogun dbar uo miái- miái
<i>El bazo hinchado</i>	bi guon dgui yóntsoe
<i>Mal de orina</i>	ta tship kuré
<i>Disentería</i>	jan sreng ( <i>obrar sangre</i> )
<i>Colerina</i>	yahé chugai
<i>Tos ferina</i>	to shi shten yóntsoe ( <i>nos-</i> <i>otros tosemos mucho</i> )
<i>Asma</i>	ta to nop shía
<i>Catarro</i>	to
<i>Llaga</i>	zbinë
<i>¿Te mordió la culcra?</i>	ʒfa guarab gurióh deh?
<i>Dolor de ojos</i>	bo kuó bangh
<i>Dolor de oídos</i>	kuom iro guaja
<i>Me corté</i>	ta zak
<i>La herida se cura</i>	ta zak duro hinek
<i>Picazón, escozor</i>	sirkí, sixí

<i>Tengo comesión</i>	ta kro iro güi ah
<i>Me estoy rascando</i>	ta jon omsgú
<i>Está curado</i>	kue jon duro mnek
<i>Cojo, renco</i>	suru inuak hika kiuk kion- gué
<i>Mudo</i>	kre maí
<i>Sordo</i>	kok ugung jíme ( <i>el que no oye</i> )
<i>Ciego</i>	kok ugung jimé (1)
<i>Entumecido</i>	iu ton éh
<i>Temblar</i>	ta idéh teéteté ( <i>onomato- peya</i> )
<i>Coger</i>	ba shak
<i>Curar</i>	duró knek
<i>Remedio</i>	duró
<i>Curandero</i>	ino duró bnega
<i>Curandera</i>	ino duró bnega guare

XI.

<i>Redondo</i>	kuó irintsoé
<i>Anguloso</i>	kuo krok tsoé
<i>Pesado</i>	kuing yóntsoe
<i>Ligero, liviano</i>	güing héh
<i>Pesar</i>	kuing kumeh <i>trni</i>
<i>Peso</i>	kuing
<i>Carga</i>	herú
<i>El hierro es duro</i>	drung sho kang kué
<i>Seco</i>	ido groéh
<i>Mojado</i>	puchuk hëh
<i>Cálido</i>	krik yóntsoe
<i>Frío</i>	senté
<i>Color</i>	bayó
<i>Color claro</i>	bayó boétsoé
„ <i>oscuro</i>	„ siñe
„ <i>blanco</i>	„ frubruno
„ <i>negro</i>	„ siñe

(1) Thiel: *bokua shín*.

Color rojo	bayó srerén
„ azul	„ dindín
„ morado	„ akuagrá
„ rayado	„ shrikshrié
„ verde	„ kison
„ amarillo	„ shoinonor
„ barroso	„ koshki chinghé
<i>Bonito</i>	guôritsoé
<i>Feo</i>	ogua éh
<i>Inteligente</i>	sibseéh
<i>Tonto</i>	jëvi kó
<i>Hábil</i>	ko tru guéh
<i>Torpe</i>	ko kang kuéh
<i>Inhábil</i>	jinua jime
<i>Aplicado al trabajo</i>	gua fan pakó
<i>Laborioso</i>	pak kópsoe
<i>Perezoso</i>	shmi yóngtsoe
<i>Honrado</i>	kópsoe ( <i>bueno</i> )
<i>Caro</i>	tono yóngtsoe
<i>Barato</i>	tono grong éh
<i>Pico</i>	fhru
<i>Pobre</i>	sonemoe
<i>Libre</i>	jesko gatapogó
<i>Obediente</i>	hourorea
<i>Rebelde, revoltoso</i>	teréh kiski bëga
<i>Amigo</i>	merkaga
<i>Enemigo</i>	gruó ioh
<i>Extranjero</i>	sigua, ova kok fo laso
<i>Ladrón</i>	uru yóngtsoe
<i>Vecino</i>	<i>vecino</i>
<i>Valiente</i>	do bo yóngtsoe; guo
	thru kang korizái
	kraon héh
	kor si ión ohé
<i>Cobarde</i>	so irié ta guorié jímé
<i>Agradable, sabroso</i>	jinuó bonuo arare
<i>Desagradable</i>	jinuó tirai jímé
<i>Útil</i>	kopsoe ko shoré
<i>Inútil</i>	era kopsoe jamení
<i>Justo</i>	pogo tuna
<i>Injusto</i>	
<i>Culpado</i>	

<i>Mentiroso</i>	iñoh yóngtsoe
<i>Mentira</i>	iñoh
<i>Verdad</i>	honosh koe
<i>Veraz</i>	doven jon kue jerega honosh koe (1)
<i>Generoso</i>	guo kópsoe ( <i>higado bueno</i> )
<i>Avaro</i>	durr yóngtsoe
<i>Ancho</i>	ban
<i>Angosto</i>	ban tirae ( <i>poco ancho</i> ) <sup>1</sup>
<i>Gruoso</i>	idoz daringhé
<i>Delgada</i>	krotiráe
<i>Alto</i>	güenëmo
<i>Bajo</i>	güenëmo tirae
<i>Hondo</i>	iró yóngtsoe
<i>Llano</i>	zdam goshko
<i>Fresco</i>	sénte
<i>Marchito</i>	kitong
<i>Largo</i>	kur yóngtsoe
<i>Carto</i>	ku tirae
<i>Lejano</i>	hola eh
<i>Cercano</i>	soshko ua eh
<i>Derecho, recto</i>	hiting zae
<i>Torcido</i>	kro juing hinge
<i>Sencillo</i>	groue
<i>Doble</i>	gron soe
<i>Mucho</i>	yóngtsoe
<i>Poco</i>	tirae
<i>Viejo</i>	kighié
<i>Nuevo</i>	tag ring heh
<i>Lleno</i>	tunaé
<i>Vacio</i>	iro reeh
<i>Fuerte</i>	kang kué
<i>Débil</i>	dëbo jímé
<i>Duro</i>	kang kué
<i>Suave</i>	diorio ( <i>agua miel?</i> )
<i>Sólido</i>	tok saé
<i>Tieso</i>	kro kra stenghé
<i>Cuchilloafilado</i>	dërung koguóh horín yóngtsoe

(1) Literalmente: *hombre que dice la verdad.*



<i>Puntiagudo</i>	deboron suret tenghé
<i>Rugoso</i>	krorururur ( <i>parece onomatopeya</i> )
<i>Rudo</i>	kro kuré kuré
<i>Alegre</i>	jin guo kópsoe
<i>Triste</i>	guo oh eh
<i>Serio</i>	guo keh <i>eng</i> zaé
<i>Burlón</i>	<i>burlar</i> yóngtsoe
<i>Soy mayor que Ud.</i>	ta tlala ánëmo bop kín (1)
<i>Soy más fuerte que tú</i>	ta jon kang kué ánëmo bop kín (2)
<i>Son más numerosos que nosotros</i>	tro kuo hin ánëmo bi kín

## XII.

<i>Hacer</i>	ba shorié
<i>Hago</i>	ta ba shorié (ó shoghé)
<i>Haces</i>	fa ba „ „
<i>Hace</i>	kué ba „ „
<i>Hacemos</i>	shin ba „ „
<i>Hacéis</i>	faín ba „ „
<i>Hacen</i>	kuébëga ba „
<i>La forma</i>	baña gró
<i>Concluir</i>	ba tón
<i>Construir una casa</i>	uh shoghé
<i>Música</i>	song (castellano <i>són?</i> )
<i>Tono</i>	song ibú
<i>Doblar</i>	ba shpuk
<i>Doblado</i>	shpuk
<i>Doblar el arco</i>	zëbún shí
<i>Bóveda</i>	ferí
<i>Abovedado</i>	shiten bonzag
<i>Ejercicio</i>	tshito guó shti hikó
<i>Costumbre</i>	bonua cogrí dirí
<i>Estoy cansado</i>	ta seh noéh
<i>Descansar</i>	guoshti

(1) Lit. yo viejo mas tú que.

(2) Lit. yo soy fuerte mas tú que.

<i>Te empeñas</i>	fa dëboh ioz
<i>Cazar</i>	gruor kí
<i>Caza</i>	gruosó kitón shrí (shrí, ja- bali)
<i>Cazador</i>	gruo kópsoe
<i>Flecha</i>	kun kuó
<i>Chuzo arponado</i>	jun grá
<i>Chuso liso</i>	surí beró
<i>Cipote</i>	<i>chipote</i>
<i>Arco</i>	dzebún, sëbun, zëbún
<i>Cuerda del arco</i>	zebún kró
<i>Punta de flecha</i>	kun kuó dobó suré tenghé
<i>Trampa, lazo</i>	yongtang junro ron gró
<i>Escopeta</i>	mokró, krik (krik <i>trueno</i> )
<i>Pólvora</i>	mokró pfruño (pfruño- <i>polvo</i> )
<i>Balas</i>	mokró kuoria kuskiski
<i>Perdigones</i>	mokró kuoria kuotílagua
<i>Coger con una trampa</i>	sharor yontá gruosó
<i>Apuntar</i>	ba deh
<i>Tirar (con arco)</i>	iurur zebún gó
<i>Tirar (con escopeta)</i>	iurun krik gó (ó <i>mokro gó</i> )
<i>Pastorear el ganado</i>	vaca inek
<i>Matar una res</i>	vaca zruk
<i>El agua hierve</i>	di begún
<i>Encender el fuego</i>	iuk kuor keh
<i>Soplar el fuego</i>	iuk ba kué
<i>Apagarlo</i>	iuk siñok
<i>El fuego está apagándose</i>	iuk kerr
<i>El fuego arde</i>	iuk fi
<i>La leña se consume</i>	itung fir
<i>Me he quemado</i>	ta dobo ton iub go
<i>Humo</i>	nió
<i>Eslabón</i>	iuk siuáh
<i>Mecha</i>	<i>mecha</i> skuí shó
<i>Coser</i>	shuong sek
<i>Aguja</i>	shku shuong sek ró (1)
<i>Hebra</i>	shku ibró (ibró <i>hebra?</i> )
<i>Hilar</i>	shku ip duk
<i>Telar de mano</i>	shuong fak fagré orkuó gó

(1) *Espina para coser ropa.*

<i>Tejer</i>	shuong iuē
<i>Cuerda</i>	pómono. (Thiel, <i>quium rah.</i>
<i>Embarcación</i>	<i>cayuco</i>
<i>Remo</i>	<i>remo</i>
<i>Canalete</i>	kor kuang
<i>Timón</i>	tionge dungro bacir kugoh
<i>Palanca</i>	kor tiong poskok kró
<i>Mástil</i>	kor kis tiong kis kiró
<i>Vela</i>	shuong tiong hik ro fru ké
<i>Anzuelo</i>	su masha kró, su
<i>Caña</i>	su korió
<i>Cuerda del anzuelo</i>	su kró
<i>Arpón</i>	<i>figa</i>
<i>Pito</i>	krugró
<i>Bailar</i>	taɹ niong
<i>Yo canto</i>	ta tih
<i>Yo juego</i>	ta turr
<i>Tocar el pito</i>	krugró bakuara éh
<i>Voy á contar ó referir</i>	ta to <i>cuento</i> shik
<i>Historia, cuento</i>	shik?
<i>Voy á negociar, á ver si gano</i>	ta to jivo so hinek ta <i>ganar</i>
<i>algo</i>	shi irló
<i>Yo te engaño</i>	fa ñob beg hér
<i>Mercadería</i>	jivo tunó zoring
<i>Comprar</i>	jivo to nek
<i>Precio</i>	jivo tonó
<i>Dinero</i>	dēburr
<i>Premio, recompensa</i>	kingsho tó
<i>Jornal</i>	ta pak tunó dēburr (lit. <i>yo</i> <i>trabajo pagauo dinero</i>
<i>Pagar</i>	tuner
<i>Yo pago</i>	ta bob poh tuneκ
<i>Beneficio, ganancia</i>	kopso vi kong
<i>Regalar</i>	sin or
<i>Pedir prestado</i>	poskuo nor
<i>Prestar</i>	poskuo morkón
<i>Arrendar un terreno</i>	kor krung tuoror ora kong
	jduniano
<i>Cambiar</i>	kroz uéh

<i>Yo le llevo á usted</i>	ta pogo tuno heb kón
<i>Yo se lo regalo á usted</i>	fa sena
<i>Devolver</i>	so morkón
<i>Jugg</i>	hor kusó
<i>Jefe</i>	siua kuong ió
<i>Comisario</i>	sureh brosó
<i>Mandar</i>	bash dunga
<i>Obedecer</i>	shiba ka kuosoréh
<i>Brujo</i>	ibí
<i>Bruja</i>	ibí guare
<i>Conjurar maleficios</i>	kók éh <i>conjura</i> tonó uak
	haga ton (1)
	turé tono kuo so oéh
<i>Maldecir, cenegar</i>	ye boyeh
<i>Maldición</i>	ye vogüéh <i>agua bendita</i> gó
<i>Bendecir</i>	kingo <i>cruz</i> dia
<i>Bendición</i>	sebu
<i>Dios</i>	oh
<i>Diablo</i>	oh
<i>Leer</i>	kiu oshté
<i>Escribir</i>	kiu ote
<i>Copiar</i>	ti kibo obrigo
<i>Pescador</i>	ma sak froe
<i>Marinero</i>	tiong iro sgaga
<i>Agricultor</i>	parkifré; park kaga
<i>Huésped</i>	jiuguó
<i>Robar</i>	hur keh
<i>Casamiento</i>	gruor güé
<i>Divorcio</i>	ring duk
<i>Adulterio</i>	guare groruak kroriono do
	ven ohe tó
<i>Me separo de mi mujer</i>	ta om iré guare soi devayo
<i>Asesinato</i>	ova igzono yóngtsoe
<i>Asesino</i>	ova zaga
<i>Pedro vengó el asesinato de su hermano</i>	Pedro ba ring dui ino
<i>Juan fué castigado por su homicidio</i>	Juan shpora ova zruno king
	shkó
<i>Crimen, homicidio</i>	ova zaga

(1) Lit. el padre ha conjurado todos los animales.

<i>Degollar</i>	ino king zaraéh
<i>Ahorcar</i>	ker jruraéh (ker-gargauta)
<i>Agorcarse</i>	ker fri raéh
<i>Batalla, riña</i>	oh afang ir keh
<i>Guerrero</i>	ing iuruga krih ko bëga
<i>Pristonero</i>	shara ova guerra shkó (1)
<i>Presa</i>	ingshano skó
<i>Atacar</i>	ring iruk mokro go
<i>Defenderse</i>	om grui keh
<i>Pelear</i>	ring kuih
<i>Sacar la espada</i>	espada shik
<i>Envenenar la flecha</i>	kun kouóh go veneno shtinó
<i>Dar en el blanco</i>	iuriura pono éh
<i>Errar</i>	iuriura oro lenzaéh
<i>Paz</i>	kok tuonoéh
<i>Peligrar (yo)</i>	ta oririé ba tó
<i>Felicidad (yo estoy bien)</i>	ta ru (su?) kópsoe saéh
<i>Tener miedo</i>	bang kri yóntsoe
<i>Buena gente</i>	ova kópsoe
<i>Mala gente</i>	ova sohoéh
<i>Buena fruta</i>	korkuó kópsoe
<i>Mala fruta</i>	korkuó ohé
<i>Virtud</i>	jon kué kopsó zëbu kon (2)
<i>Vicio</i>	jon kué zëbu kon so ohé (3)
<i>Pecar (yo)</i>	ta króriono zëbu kon
<i>Yo ofendí á Dios</i>	ta pogo tuno zëbu kon
<i>No es culpa mía</i>	bor king shko jíme
<i>Mi conciencia</i>	bor guó hi fhrou hi dih
<i>Me equivoco</i>	ta dik ting
<i>No miente nunca</i>	ñior kek jime
<i>Nuestra costumbre</i>	bonua <i>costumbre</i>
<i>Permitido, lícito</i>	kong shto tueh ova (4)
<i>Yo alabo á Dios</i>	ta zëbu kong siño shté
<i>Vituperar</i>	ova gruón

(1) Lit.; *coger gente en la guerra.*

(2) Lit.: *cosa buena para Dios.*

(3) *Cosa que es mala para Dios.*

(4) No tienen palabra para *prohibido.*

<i>Burlarse</i>	<i>burla</i> shoriono bor kón
<i>Me quejo</i>	ta ko ueh
<i>Castigar</i>	ba shpok reh cho go
<i>Amar</i>	merkír
<i>Amo á mi padre</i>	bor kok merkír
<i>Amo á esta mujer</i>	guare su iré merkír
<i>Preferir</i>	guó ideh
<i>Odiar</i>	ir keh
<i>Quedo agradecido á usted</i>	ta benoguo kópsoe bob kón
<i>Bienhechor</i>	kob eh shoriaga
<i>Precio de un animal</i>	ouah tunó
<i>Perdonar</i>	kong kok tu ia
<i>Dar</i>	tuerá (1)
<i>Te doy</i>	fa sena
<i>Tomar</i>	kirirá
<i>Buscar</i>	bang urek
<i>Hallar</i>	húnera
<i>Recibir</i>	krír
<i>Tener</i>	marer
<i>Guardar</i>	híner
<i>Detener</i>	ko shoz guín
<i>Voy á traer</i>	ta to crré
<i>Voy á llevar</i>	ta to suré
<i>Voy á recoger</i>	ta to kuotún
<i>Perder</i>	hénoe ( <i>perdió?</i> )
<i>Rehusar</i>	mórira
<i>Colocar</i>	io bu kuesh kó
<i>Levantar</i>	ba shuéh
<i>Yo levanto la piedra</i>	ak bu kue poió
<i>Depositár</i>	ino shto iréh
<i>Ando</i>	ta hic
<i>Entro</i>	ta poti éh
<i>Salgo</i>	ta òr
<i>Estoy parado</i>	ta jong jong keh
<i>Me levanto</i>	ta shuéh
<i>Estar sentado</i>	su tushkó
<i>Tu te sientas</i>	fa su tushkó
<i>Te acuestas</i>	fa omzoi uozó
<i>Corres</i>	fa tititiéh

(1) Nótese la semejanza entre *dar* y *devolver*, *tomar* y *recibir*.

<i>Te arrodillas</i>	fa su kugó
<i>Arrastrarse</i>	ba shik
<i>Brincar</i>	zorón
<i>Colgar (yo)</i>	ta ong kurkué fang comón
<i>Me caigo</i>	ta beguéti
<i>Me inclino</i>	ta guón uch
<i>Me agacho</i>	ta guó zuini uí
<i>Venir</i>	tué
<i>Ya se va</i>	ba to gro tón
<i>Voy á pasear</i>	ta to húnuk
<i>Yo regreso</i>	ta tué san
<i>Estoy en casa</i>	ta su uh shkó
<i>Voy á viajar</i>	ta to polacé
<i>Equipaje</i>	jivó
<i>Casino</i>	irvó
<i>Monto á caballo</i>	ta ob ié caballo kokso
<i>Pasar un río</i>	di pzi
<i>Yo bajo</i>	ta her dik sorgó
<i>Subo una cuesta</i>	ta hem bi gó
<i>Trepar á un árbol</i>	ta tié komón korgó
<i>Descansar</i>	ta-guosh ti ghín ( <i>¿dájeme descansar?</i> )
<i>Cuesta grande</i>	bī kis uanghé
<i>Me rezago</i>	ta ver jon iri kón
<i>Encontrarse, topar</i>	tangua ring urek
<i>Separarse</i>	shi ring ira ieh
<i>Saludarse</i>	fa so ko béré
<i>Te abrazo</i>	fa po jrur
<i>Dáme la mano</i>	fa orkuó kimo
<i>Vé á enseñor el camino</i>	fa to irvo pín
<i>Conducir</i>	ítierr
<i>Enviar á alguien á un reca-</i>	fain to ino itié bor kon man-
<i>do</i>	dado shogué
<i>Has tardado mucho</i>	fa beno su uap yóntsoe
<i>Un pedazo se quiebra</i>	ton no bo kuará
<i>Arrancar un pedazo</i>	skor bo kuará
<i>Está roto</i>	oó gua éh
<i>Desgarrar algo</i>	ba juok
<i>Está desgarrado</i>	durik ho éh

<i>El vestido está roto</i>	ba shuong jinuo jim ton
<i>La tinaja está rajada</i>	tinaja juok ton
<i>Tirar, arrojar</i>	ba dvuk uga shko
<i>Poner, colocar</i>	ioz bob dëru gó
<i>Depositar (cosas)</i>	shtoi irer uh oëh
<i>Ajar, amarrar</i>	ba po frii
<i>Anudar</i>	ba bo. kuh shoggi
<i>Nudo</i>	bo. kuh
<i>Soltar un nudo</i>	bokuh kongzo
<i>Envolver</i>	pobgosó ( <i>envuelve tú</i> )
<i>Torcer</i>	pómono duh ( <i>pómono cu- erda</i> )
<i>Apalcar</i>	ring shpok
<i>Comprimir</i>	dio jru zó
<i>Tirar de una cosa</i>	ba iëruk
<i>Empujar</i>	ba pos. kó
<i>Deshacer</i>	ba hung
<i>Frotar</i>	ku chung zó
<i>Machucar</i>	jivo shoiok
<i>Mezclar</i>	ba iror güe krina retóh
<i>Traer agua</i>	di krih
<i>Derramar el agua</i>	di ramar kuong ( <i>derramar?</i> )
<i>Le libré del enemigo</i>	grui koror <i>enemigo</i> oro
<i>Estaba ahogándose en el río y le saqué</i>	bu shten di shko ga shi ro réh
<i>Consumir por el fuego</i>	sur iuk oh
<i>Vigilar</i>	dong dir
<i>Yo me cuido</i>	ta su ti se tong
<i>Ocultar</i>	iro hínei
<i>Abrir</i>	kopei
<i>Tapar la olla</i>	zëbi karghé
<i>Desenredar</i>	kuch juong zó
<i>Abierto</i>	kopak
<i>Comenzar</i>	so iëi
<i>Concluir</i>	duo fii
<i>Acaba de cantar</i>	ti hek koskar
<i>Se acabó el mes</i>	mok tonoëh
<i>Voy adelante</i>	ta hic bom gó
<i>Sigo detrás</i>	pa hic jon bor irgo



<i>Medir</i>	bo trih
<i>Contar</i>	shi toshti
<i>Repartir</i>	skoi big heh
<i>Péseme una libra</i>	tris di crará
<i>Está de luto por su padre</i>	jin lutado go ba kro kok kran oki
<i>Siento que te vayas</i>	fa to bong io bor kon yón- gtsoe
<i>Vivo feliz, no me falta nada</i>	ta jeh fiti bor kon jime, ta su ku iuéh
<i>Paciente</i>	uoka tush go
<i>Estoy contento</i>	ta su guo kópsoe
<i>Eso me gusta</i>	kue ra ta guoria
<i>Te quiero</i>	fa merkira
<i>A tu gusto</i>	fa guoria ji dih
<i>¿Te gusta la moza?</i>	fa guriea kuozir su kue ioré?
<i>Prefiero esto, es mejor</i>	iri rak kop ánemo krina ieh kín
<i>Me alegre</i>	era ta guo kópsoe
<i>Tengo bastante</i>	tonia to híngtsoe
<i>¿Por qué estás triste?</i>	¿fa su guo oh oto?
<i>¿Por qué lloras?</i>	fa srar oto?
<i>Compasión</i>	bang ño oeh
<i>Enojarse</i>	ta ko krir keh ta cólera shak
<i>Vengüenza</i>	ta ruk yóngtsoe
<i>Desear</i>	guo io iderr
<i>No querer</i>	merkir jimé
<i>Esperar</i>	ko shirr guín
<i>Reflexionar</i>	ta gueh de guín
<i>Tantear</i>	ku guor ku guín
<i>Acordarse</i>	guaia shir guín
<i>Olvidar</i>	guo io hér
<i>Dudar</i>	kue ra oririéh
<i>Creer</i>	ka kuo surirá
<i>Enseñar</i>	fa pina
<i>Aprender</i>	ta opi
<i>Puedo hacer una cosa</i>	ta ba shobe koghé
<i>Saber</i>	mi derra
<i>¿Convenimos ó no?</i>	kop dereh jíme
<i>Diga que no hay</i>	jijíme rozo

**XIII.**

NUMERACIÓN.\*

Nota.—Como advertimos ya en el *Estudio preliminar*, hay dos series de adjetivos numerales: una para objetos redondos, como huevos, piedras, etc., y se forma con la raíz *kuo* (semilla); y otra para cuerpos largos, como bananos, caballos, etc., formada con la radical *kro* (cuerda). La numeración es decimal.

- |     |            |                                  |
|-----|------------|----------------------------------|
| 1.  | kuará.—    | krará                            |
| 2.  | kuubú.—    | krubú                            |
| 3.  | kuomiá.—   | kromiá                           |
| 4.  | kuobkín.—  | krobkín                          |
| 5.  | kuoshkín.— | kroshkín                         |
| 6.  | kuoterrë.— | kroterre                         |
| 7.  | kuokok.—   | krokok                           |
| 8.  | kuokuong.— | krokuong                         |
| 9.  | kuoshkup.— | kroshkup (u- <i>eu</i> francesa) |
| 10. | kuorubóp.— | krorbop                          |

*Diez* se dice también *sak kuará* para formar los numerales desde 10 hasta 20.

- |     |                             |                |
|-----|-----------------------------|----------------|
| 11. | Sak kuará kinshó kuará—     | sak kuará      |
|     |                             | kinshó krará   |
| 12. | „ „ „ kuubrí                | „ „ „ krubú    |
| 13. | „ „ „ kuomiá                | „ „ „ kromiá   |
|     |                             | etc.           |
| 20. | sak puk.—                   |                |
| 21. | sak puk. kinshó kuará—      | sak puk kinshó |
|     |                             | krará          |
| 22. | Sak puk kinshó kuubú—       | sak puk kinshó |
|     | etc.                        | krubú          |
| 30. | Sak mía                     |                |
| 31. | Sak mía kinshó kuará (etc). |                |
| 40. | Sap kín                     |                |
| 50. | Sak shkin                   |                |
| 60. | Sak tërre                   |                |
| 70. | Sak kok                     |                |
| 80. | Sak kuong                   |                |

90.	Sak shkup
100.	Sak debop
101.	Sak debop kinshó kuará
110.	Sak debop kinshó sak kuará
120.	Sak debop kinshó sak puk
130.	Sak debop kinshó sak mía
200.	Sak debop krin kuubú
210.	Sak debop krin kuubú kinshó sak kuará
300.	Sak debop krin kuomiá
400.	Sak debop krin kuobkín
1000.	Sak debop krin kuorubop

*Primero*  
*Segundo*

ba bo miah  
ba irkun niah (1)

#### XIV.

<i>Una vez</i>	frará
<i>Otro vez</i>	obi frará (lit. <i>una vez más</i> )
<i>¿Cuántas veces?</i>	frog ro bí?
<i>¿Cuándo?</i>	¿shonuó?
<i>Últimamente</i>	irkung kuarghéshkó
<i>Luago</i>	duni
<i>Todavía</i>	jin obi (2)
<i>Ya</i>	ton
<i>Siempre</i>	erat kin inéh
<i>Entonces</i>	jin kargu
<i>Cada día</i>	duar kuo bishko
<i>Ahora</i>	erí
<i>Hoy</i>	eri shkó
<i>Mañana</i>	jevona
<i>Este año</i>	rru ĩri gó
<i>El año pasado</i>	rru necheku gó
<i>El año entrante</i>	rru frará gó
<i>Dos años há</i>	kom rru fra kromiá ton

(1) No tienen más ordinales.

[2] En bribri no hay palabra para *todavía*, sólo para *todavía no*. La partícula negativa *ĩime* nos hace sospechar que *ĩim obi* significa *todavía no aun no*.

<i>Tres años há</i>	rru fra kromiá ton
<i>En este mes</i>	mok iri gó
<i>El mes pasado</i>	mok nehek u gó
<i>El mes entrante</i>	mok tekomb tiri gó
<i>En el acto</i>	guob krinsó doh
<i>Inmediatamente</i>	maneshí
<i>Más tarde</i>	guob krinsó hah
<i>Algunas veces</i>	guoria jinua shko
<i>Donde</i>	konéh
<i>De donde</i>	konéh duayó
<i>¿Á donde va Ud.?</i>	¿fa to konéh?
<i>¿De donde viene Ud.?</i>	¿fa tué konéh duayó?
<i>Aquí</i>	irishko
<i>Allá</i>	jímeneshko
<i>De este lado</i>	di nari kon
<i>Del otro lado</i>	di kalí kon
<i>Por todas partes</i>	konéh vonéh
<i>A menudo</i>	guop sir guop siré
<i>Raras veces</i>	frará fru gu i güin
<i>Temprano</i>	kog débá obi
<i>Tarde</i>	kog siñ ton ( <i>ya está oscuro</i> )
<i>Ligero</i>	maneshi
<i>Despacio</i>	guore
<i>En voz alta</i>	iibu yóngtsoe
<i>En voz baja</i>	iibu tashkoéh
<i>Á la derecha</i>	orkis rí
<i>Á la izquierda</i>	orni rí
<i>Adentro</i>	iró
<i>Dentro de la casa</i>	uh iró
<i>Afuera de la casa</i>	uh gáh
<i>Delante</i>	bomb gó
<i>Detrás</i>	ilé
<i>Después</i>	ilé há
<i>Al lado</i>	kuo gró go
<i>En la casa</i>	uh skó
<i>Al rededor de la casa</i>	ba uh sorgó
<i>Encima de la casa</i>	uh kingó
<i>Debajo</i>	idorko
<i>Adelante</i>	bomb re kón
<i>Atrás</i>	ilé kón

*Entre dos peñas*  
*Á lo largo del río*  
*Cerca de la casa*  
*Contra la puerta*  
*Enfrente de la puerta*  
*Sin sombrero*  
*Á causa de mi madre*  
*Con mi caballo*  
*Después de mi regreso*  
*Durante mi ausencia*

*¿Por qué?*  
*Por eso*  
*Vengo por él*  
*Murió por mí*  
*En lugar de mi padre*  
*Sí*  
*No*  
*Por cierto*  
*Tal vez*  
*De otro modo*  
*Así*  
*¿Cómo?*  
*Más*  
*Mucho*  
*¿Cuánto?*  
*Nada*  
*Todo*  
*La mitad*

iging kuubú tri kó  
 di kunkumué mhuotzo dí  
 uh soshkó  
 uong sorgó  
 uong kashgó  
 sombrero jime  
 bor mé kishkó  
 bor caballo tó  
 ta tué sano shkó  
 ta to su guob kumé uh oh  
 gró  
 zoto?  
 eking shkó  
 ta tek ba kragá  
 krano bor king shkó  
 bor kok aska  
 in, churo  
 jime  
 onoshko  
 opo ójono  
 so overí  
 so kué ní  
 ¿so giré?  
 ovi  
 yóngtsoe  
 ¿krobí?  
 jíme  
 fir kuzae  
 bigdi

#### XV.

*Yo*  
*Tú*  
*Él*  
*Nosotros*  
*Vosotros*  
*Ellos*  
*Tú y yo*  
*Él y yo*

ta  
 fa  
 kué  
 shin  
 faín (bēga)  
 kuein, kuébēga  
 ta é fa éh  
 ta é kue éh

<i>Me lavo</i>	ta om poshkui
<i>Él me quiere</i>	kué ta merkea
<i>Él me da pan</i>	kué ta sina <i>pan</i>
<i>Nuestro perro</i>	bomi shiti
<i>Su casa de ellos</i>	kuébëga uh
<i>Me ha golpeado</i>	ta shpora yóngtsoe
<i>Di carne al perro</i>	ta dri tuono shiti kon
<i>Mi perro</i>	bor shiti
<i>Tu perro</i>	bob shiti
<i>Su perro</i>	kuein shiti
<i>Nuestro perro</i>	bi shiti
<i>Vuestro perro</i>	bomi shíti
<i>Su perro de ellos</i>	buorain shiti
<i>La cabeza de mi perro</i>	bor shiti kogo
<i>El padre de mi mujer</i>	bor guare hi ba kok
<i>Este árbol</i>	kor honiré
<i>Estos árboles</i>	kor oroniré
<i>Aquella flor</i>	kolon hon kimele
<i>¿Qué?</i>	¿jé?
<i>¿A quién?</i>	¿céh kon?
<i>¿De quién?</i>	¿céh niá?
<i>¿Quién?</i>	¿céh?
<i>Excepto él</i>	feh krara kso do
<i>Sólo él</i>	krara kso eh ro
<i>Sólo</i>	krara kso
<i>Todos juntos</i>	unkón shara so eh
<i>Todos</i>	unkón éh
<i>Ninguno</i>	kon jime
<i>Alguien</i>	kon kón
<i>Algunos</i>	konkón bëga
<i>Cada uno</i>	shin krará krará ih

XVI.

Los térrabas distinguen las horas del modo siguiente:

6-7 (a. m). *Ya rayó el sol* droo u ton tón

7-8 *Empieza á calentar el sol* droo ova guín guin tón

8-9 *El sol está altito ya* droo guin gson tón

- 9-10 *El sol ya está alto* droo kok shko tón  
 10-11 *Casi es mediodía* droo lu hik so tón  
 11-1 (p. m). *Es mediodía* droo lup tón  
 1-2 *Está el sol algo volteado* droo hona titira tón  
 2-3 *El sol está bien volteado* droo uri tón  
 3-4 *Ya está bajo el sol* droo tishko tón  
 4-5 *Ya es tarde* sing tón  
 5-6 *Ya es muy tarde* sing ánëmo tón  
 6-7 *Ya se puso el sol* droo to fishko tón  
 7-8 *Ya anocheció* krok go zok tón tón  
 8-9 *Ya há rato que anocheció* kok sínu nato  
 9-11 *Vamos á la cama dormir* shi to iong kin péé  
 11-12 *Primer canto del gallo* kriro krun ba bomió  
 12-1 *Segundo canto del gallo* kriro krun frubu tón  
 1-2 *Tercer canto del gallo* kriro krun fro kromia tón  
 2-4 *Ya los gallos menudean* kriro krun firvir firvir  
 tón  
 4-5 *Ya está amaneciendo* kok bashrón to tón  
 5-6 *Ya amaneció* kok gro iro shronoéh

## XVII.

- Me daban tortilla y yo les da-  
ba frijoles* Ta sin oba igab kuó ega ta  
ba sino rong shtaguó.
- Ayer di un golpe al niño* Kubké ga ta angua shpono  
olorá pong reh saéh
- Mi padre quería que le diera  
mi cuchillo á mi hermano* Bor tata tné bor kon  
ga bob dërun uaré tuos bob  
ring kón
- Viajé durante quince días  
antes de llegar á este pueblo* Ta bik sigua kok shko  
ta debar zano siho kugu
- Los viceitas viajaban de un  
lado á otro de la cordillera* Shom bega bega to hég ron  
krob dono kalé
- Quiero que tú viajes* Fa merkir to *viaje*
- El Juez es quien decide: usted  
es quien nos juzga* Shoga korkuso di; tangna  
jdam eré

<i>Yo te lo di todo y tú no me diste nada</i>	Tuoror bob kon fir kuga, ta kon tuorog tira jime
<i>No se lo dí á él sino á tí</i>	Tuoror ba kon jime, tuoror bob kon
<i>No es malo, es bueno</i>	O jime, kópsoe
<i>No es sucio, es limpio</i>	Uri uri jime, frubruné
<i>No ha mentado, ha dicho la verdad</i>	Nior konojime, onoshko ara idor
<i>He empezado este trabajo</i>	Ta pak iri so ionoe
<i>Ya empieza el verano</i>	rru ob tionoe
<i>Pedro es buen hombre</i>	<i>Pedro</i> ra kópsoe
<i>Allí viene un cerdo viejo</i>	Kutshi kio tin su deoré
<i>Este hombre es viejo</i>	Doven ire ttala eh
<i>Este caballo es muy bonito</i>	<i>caballo</i> ire guoré soé
<i>Este caballo es feo</i>	<i>caballo</i> ire oguoé
<i>Este caballo no es bonito</i>	Kuomogra huna oguai guo- ri so jime
<i>Eran débiles</i>	Doborón tira jime
<i>Soy su padre</i>	Ta bob kok
<i>Está en casa</i>	Suk uh shko
<i>¿Quién eres?</i>	¿Fa hí?
<i>¿Quién es aquél?</i>	¿Kue hí?
<i>¿De donde eres?</i>	¿Fa kué dēvayó?
<i>¿Quién es el dueño de estas sementeras?</i>	Krun dēgak ton ire, sogo hí?
<i>Ésta es mía, aquélla tuya</i>	ire tonia; kuera fonia
<i>¿Dónde estuviste ayer?</i>	fa kubke ga jon koneh?
<i>Estuve tres días en casa de mi padre</i>	Ta suk ton dēbar kuomía re Bor kok to
<i>Mañana hará buen tiempo</i>	Ievona kok kópsoe
<i>¿Tienes dinero?</i>	¿Fa durr toré?
<i>No tengo tortilla</i>	Ta igap uah jjime
<i>¿Cuántos niños tienes?</i>	¿Fa angua crobí?
<i>Quiero comer</i>	Ta ieh merkir
<i>Puedes jugar</i>	Ta to turr ga ioneh
<i>No puede cantar</i>	Kue ti mide jime
<i>Tiene que venir</i>	tu eré



<i>Tenemos que ir</i>	tangua to ka ini ginge
<i>Queremos continuar</i>	Tangua toe ik oe merkonua deh
<i>Quiero mucho á mi esposa</i>	Bor guare merkir yóngtsoe;
<i>y ella me quiere mucho</i>	Bor guare bor merki yóng- tsoe
<i>Lo he hecho</i>	Shoga ta di
<i>No te daré eso</i>	Kue fa sin jime
<i>¿Quieres darme eso?</i>	¿kue ta sin húrurib deh?
<i>No quiere venir conmigo</i>	teg bo to moria
<i>¿Cuanto te daré por este caba-</i>	¿caballo iré tuno tuere bob
<i>llo</i>	kon kumeh?
<i>¿Quién sabe lo que está dis-</i>	
<i>poniendo Dios!</i>	zebú guo idéh su jirié!
<i>Vea que lo vigilen</i>	fa kra tieh ova
<i>Tiene que morir</i>	kue krano eré
<i>Todos los hombres han de mo-</i>	
<i>rir</i>	dovenga kumeh eh kran fir- kué
<i>Vámonos jadiós!</i>	shi toe ta toe ( <i>me voy</i> )
<i>Mando que me hagas una ha-</i>	
<i>cha</i>	fa o shogo bor con kuan na
<i>Afilame el cuchillo en el mo-</i>	
<i>llejón</i>	favor dërun o hah hung bor kon ia go
<i>¿Hay ganado aquí?</i>	¿vaca na togré?
<i>Aquí no hay vaca ni caballo</i>	na ire vaca jime, ¿aballo é jime
<i>¿No hay perro aquí?</i>	¿na shiti togré?
<i>¿De quien es esta casa?</i>	¿uh eri inia?
<i>Este es mi caballo</i>	iri bor caballo
<i>Vale la pena ver eso</i>	kué ra iñigr tuono kume jam nróré
<i>Eso se ha de mejorar</i>	iri ra shoghé kobio hú
<i>Eso es bastante</i>	kué ra yóntsoe
<i>El agua se vuelve vapor</i>	di kuor kué fón
<i>El hierro se oxida</i>	d*rún shó dianoc
<i>Se hace tarde ya</i>	sin tón
<i>Necesito una casa grande</i>	ta uk merki kis uanghé
<i>¿Para qué sirve el hierro?</i>	dërún sho iré merklr jinuá?

<i>Tú eres más grande que yo</i>	fa bor shi ánëmo
<i>Él es el mayor de todos</i>	kué ra hun in shi
<i>Ella es la muchacha más bonita</i>	kué ra kuozir guoriso ánëmo
<i>¿Cuál es la montaña más alta de toda Costa Rica?</i>	¿Costa Rica dërukuk kuo kis hun kin ánëmo eh kong?
<i>Tenga más vacas que tú</i>	ta vaca hin bob kin
<i>Tengo menos vacas que tú</i>	ta vaca tira ánëmo
<i>Es un poco más pequeño</i>	sotirá bor kin ánëmo
<i>Es sucio como un cerdo</i>	gruigrui devayó kutshi dih
<i>Allí vi una culebra gruesa como el brazo</i>	ta bugur ino, ido bor gruog do dih
<i>Tu pelo es como lana</i>	huna zok tuiruí so lana dih
<i>Eso no vale más de tres pesos</i>	kué ra tuno kumia gro doh
<i>No dista más de tres leguas</i>	guob hin dëvayo legua krin guob kin dih
<i>Á la tempestad sigue la lluvia</i>	krik iono yóntsoe, ir go ga shunio
<i>Se cayó del caballo</i>	rono caballo go devayó
<i>¿Que más necesitamos para el viaje?</i>	ye eh merkimi obi bomi viaje kon?
<i>¿Por qué duermes de día?</i>	fa pi dabá oto?
<i>¿Dormiste en mi casa esta noche</i>	fa pono bob uh shko deh?
<i>¿Queda vuestro pueblo lejos de aquí?</i>	bomi kok shko fola na ju devayó reh?
<i>Quédate conmigo, tengo miedo en la selva</i>	Ta ver su botó, ta fu iro bang kri yóntsoe king shko li c'ik yóntsoe
<i>El agua corre aprisa</i>	
<i>¿Qué hay de nuevo por su lugar?</i>	¿ye eh bomi shuoré tok ta grin?
<i>Todo termina bien</i>	ye eh ton hek kópsoc fir kué

<i>Quiero hablar á solas contigo</i>	ta treh bob kon to sa mer- ko teh
<i>Llueve todos los días</i>	shunia shré dēbar kuobi shko
<i>Véte pronto</i>	fa hek kebé koe
<i>Mucha gente había venido</i>	oba shrono yóntsoe nieh
<i>Todos se volvieron ya</i>	oba to sano firku tón
<i>Los habitantes del pueblo tra- bajan mucho, duermen po- co, hablan y rien continua- mente</i>	oba bonua kok so park yóntsoe, pi rok tira dih, rang krun rong yóntsoe ga ho iué rok yóntsoe
<i>Le aborrezco mucho</i>	ta guok seá rong ba kong yóntsoe
<i>Se alegrará mucho</i>	kué to ob shirik yóntsoe
<i>Todo hombre ha de dormir</i>	dovenga kumera pi fieh
<i>Quiere á todos los hombres</i>	dovenga merkí firku ga
<i>Todos le quieren</i>	dovengaimdeba merkí yónt- soe
<i>No he dormido esta noche por las muchas moscas</i>	ta pono eri shki chon jime, kuiskuín yóntsoe king shko
<i>Te has ido muy á la derecha</i>	ta hik tong yóntsoe kevi koé
<i>Has trabajado demasiado</i>	fa parkono árare
<i>Dice sólo mentiras</i>	yi eh arára kumé eh niorko fir koé
<i>Vino á suplicarme que le hi- ciera un favor</i>	shrono bor shuo tre bor kón ga kong ko shorier yóntsoe rea
<i>¿me has pedido dinero bas- tantes veces</i>	ta kon dēburr iro koró yónt- soe ton
<i>Déjate de eso, pues no vale</i>	iro kip obi jime, jinuo jime
<i>Acostumbro andar aprisa</i>	ta hu hik mareng mercoteh
<i>Búsqieme tortilla en el rancho</i>	ta kong igapuáh ures uh kuang iro

<i>Deme agua para beber</i>	ta kón di kim ieh ra
<i>Deje que me quede</i>	ta kón shto tuos ver só ghin
<i>Ordéno que vayas</i>	fa ver sué rirvo kong
<i>Se fué callado</i>	to king te eh
<i>Se sentó llorando</i>	sir keno su srar
<i>Cayó herido del caballo</i>	rono ba <i>caballo</i> go tuono yóntsoe
<i>Le tiraron una flecha y cayó</i>	yurura oba kung cobogo bogo noéh
<i>Me alegre de verte</i>	ta beno guo kópsoe bob irbo (1)
<i>Es grande y fuerte</i>	kisván ga kro kankú
<i>Traiga leña seca para hacer fuego; y agua también</i>	fa to ierun iré idogro shko iuk fo kró, di eh eni
<i>Vino y dijo que se volvía de nuevo</i>	shrono ga <i>hik</i> he rea nich to ga tek san obi rea nich
<i>No es sólo tonto, sino también malo</i>	ko kang ku du jime oba koio guo frru oba koio so irié
<i>No vimos ni hombres ni ani- males</i>	tangua dovenga inoe jime, uguavega imde jime
<i>¿Está cerca ó lejos la ciudad?</i>	<i>¿ciudad</i> ver fola deréso shko obí?
<i>¿Quieres agua ó leche?</i>	<i>¿merkíp</i> dí deré <i>leche</i> ?
<i>¿Hay pueblos ó sólo selvas en este camino?</i>	<i>¿u</i> niurain irvo bong toré deré frru gdú?
<i>¿Hay mucho pescado en este río ó no?</i>	<i>¿ma</i> yóntsoe di eré iëro de- ré jijime?
<i>¿Saldremos hoy ó mañana?</i>	<i>¿shi</i> ore ri deré yevonáá
<i>¿Se toma el camino de la de- recha ó el de la izquierda?</i>	<i>¿irbo</i> hek kevi ko deré sha i ormiré deré orkuozeré?

(1) *Irbo* es camino; é *irbo* [ir nasal] *verle*.

<i>Yo era rico, pero no feliz</i>	frru yóntsoe, imde su kóp- soe jime
<i>Es pequeño, pero fuerte</i>	sotira imde kangkué
<i>No está aquí, sino de viaje to- davía</i>	sug jime, imde tek fan irbo ton
<i>Vienes conmigo ó te quedas en casa</i>	fa heg bo tó, deré fa ver su uh shkó
<i>Yo creía que él era rico, y aho- ra me dicen que es pobre</i>	to inga frru dororor, miga eri ga ko kurga sonomoe ri oba
<i>No sabía que es su hijo</i>	ba gua deré jime mih dará jimo
<i>Pregunta á ese hombre cómo se llama</i>	doven kué ko ji karo kozo
<i>Me preguntó si estaba enfer- mo</i>	ta suro shi karo kará
<i>Cuando llegué ya se había ido</i>	tani tué ga to tón
<i>Cuando murió mi padre, yo era todavía muy niño</i>	bor tata kran ga, ta so ti- raua obi
<i>Si eres bueno te daré una perla</i>	fa su kópsoe dagá fa sin per- la kuará
<i>Todos estamos cansados</i>	tangua seno feh tón
<i>Los caballos están cansados</i>	caballo bega hek seno feh tón
<i>Sentémonos á la sombra del bosque</i>	shi ob rong shi guo shti kok sente
<i>Si yo fuera joven, me iría contigo</i>	fa kue durazrié daga ta to bob tó
<i>Si hubiera sido joven, me ha- bría ido contigo</i>	fa kue durazrié, ta kue bik bob tó
<i>Cuando baje el sol seguiremos adelante</i>	shko ghin droó senguo bró eni ga shi hik do há

- Madrugando llegarás aquí temprano* fa ko obi to ra ga, fa or ná dba obi
- Si me fuera ¿me acompañarías?* ta heka fa tek bo to ribréá
- Si me hubiera ido ¿me habrías acompañado?* ta kue bika, ¿fa ior korog ribré?
- Si el malvado no se va ligero, le tiro una piedra* kue kra io ba te kué devayo, jémine ga iérur ak há
- Véte aprisa ó te tiro una piedra á la cabeza* fa hik zo jímine ga fa irur ak ko bob kogo shko
- Una vez que bajó el calor, se pusieron de nuevo en camino* doró hun so ga, to ron obi frará
- Una vez que ha bajado el sol, vamos caminando* doró hun ga, shi to hik oeh
- Mientras estaba yo durmiendo, un ladrón entró en la casa* ta beno bu fru hun, tira guo bro ga heru bega ob tiono uh iró krará
- Después de casado vivo aquí* ta gruor guono irgo ga, ta su iri shko
- Yo vivía aquí antes de morir mi padre* ta sug vivir irishko bor tata kran bom rió tón
- Es demasiado largo hasta Boruca para que podamos llegar hoy* shi oreri Brunca rora polae shi orte orerié
- Me quedé inmóvil, como si me hubiera caído un rayo* ta beno ié irir so devayo ta king go krik bo gono dih
- Huyó como perseguido por el enemigo* kué tuk ton so devayo, ir fang ba enemigo dih

- Cuanto más estás aquí más te gusta* imde ga fa ver soe ga fa merkir hin ánëmo
- Mientras más viejo, más quiere trabajar* kué kighi ánëmo ra ga, kué parke hin ánëmo pin bor kon irló
- Enséñame para ver*  
*Lo castigo para que se enmiente* shporor yóntsoe ga ob shoghé kopso ró
- Me saludó inclinándose* ta orkuoshará ga, guonuémo bor kón
- Aunque le supliqué, no quiso venir conmigo* ta ba kong druno yóntsoe ga, to teg bo to mó rara
- Se montó en el caballo que su amigo le mandó* ob iono caballo itiara ba amigo iogo shkó
- El rey oyó una de las palabras que dijo su sirviente* rey imosó. trono ba kon ga ko kuraé
- Dime una persona que conozca el camino* ta kon ino tuip krará irbo mide shkó
- Habíamos llegado al punto donde fue asesinado* tangua ni ton zara dërun go shkó shkogá
- El pueblo de donde vienes es grande ó pequeño?* kok fa tué shkó dëvayó kuo tira deré kuo kis?
- Es pequeño* kuo tira eh
- El pueblo es grande* kok kuo kisvanghe
- ¿Hay muchas fieras en la selva que vamos á atravesar?* oguabega yóntsoe shi to ter shuoré?
- Los hombres cuyos niños juegan allí huyeron* dovenga anguabëga ten tur kímene ga to tim rong huir o shkó

<i>Al que llegaba lo mataban</i>	shronó nieh zruga faín deh
<i>Vengo por aquello; tú sabes por</i>	
<i>qué vengo</i>	ta shronó ji kin midé u deh
	ta shrono eh kin shkó
<i>Eso es porque estoy muy eno-</i>	
<i>jado</i>	e kin shko ta irkéh yóntsoe
	zaeh
<i>Tú no sabes como ellos</i>	fa tre soé bëga di jíme
<i>Déme tantas conchas como per-</i>	
<i>sonas hay aquí</i>	ta kon <i>concha</i> kim inobëga
	ten krobí jun kon uh ótzoe
<i>Dondequiera que se encuentren</i>	
<i>no peleen</i>	faín to koneh pogo faín ring
	kué jime
<i>Si preguntas por eso, todos</i>	
<i>contestarán lo mismo</i>	kué karo kip nega orié ko-
	rierok so kraará so di
<i>Vamos á San José</i>	tangua to <i>San José</i>
<i>Déme agua para beber</i>	ta kon di kim ieh relé
<i>Quiero beber chocolate</i>	to ko ieh
<i>Voy á Boruca</i>	ta toe Brunca
<i>Yo voy también</i>	ta hem ení (1).

—O—

---

(1) Nótese la diferencia del verbo en ambos casos: en el primero *toe* y en el segundo *hem*.





## APENDICE.

En la nueva expedición que acabo de hacer á la parte oriental de la República como miembro de la Comisión del Ferrocarril Intercontinental, tuve oportunidad de permanecer algunos días en la región de Tórraba y los aproveché en revisar y enmendar los anteriores apuntamientos. Doy aquí, á manera de suplemento á la obrita publicada con mi ilustrado colaborador Sr. Gagini, los datos más interesantes entre los que recogí, así como las correcciones referentes á parte del vocabulario.

### I.

El superlativo de algunos adjetivos y adverbios se forma con el sufijo *zæ*:

bien *kópsoe*

muy bien *kópsozæ*

mucho *ióntsoe*

muchísimo *ióntsozæ*

Algunos diminutivos parecen formarse agregando *ua* (*uah*):

viejo *tlala*

viejecito *tlalaua*

Pero se dice:

*guare sotiraua* (mujercita) y no *guareua*

*Tírae*, *tíraua* y *tilagua* son tres formas que corresponden al castellano *pequeño*. Cuando se aplica este calificativo á un objeto largo y delgado, se le agrega el prefijo *so*; mientras que *kuo* corresponde á los objetos redondos, como se ve en la numeración (v. pág. 57). Ej:

*Doven sotiraua* (ó *sotiræ*) hombre pequeño

*kruk sotilagua*

banco pequeño

*krirogua kuotilagua*

huevo pequeño (de gallina)

**II.**

*Shin y tangua.* *Shin* parece tener sentido colectivo, mientras que *tangua* es restrictivo. Así, por ejemplo, estando de visita en una casa con varios amigos, al momento de despedirnos digo: *tangua toe* (vámonos); pero si deseo expresar que toda la concurrencia ha de salir, digo: *shin toe!*

Otro ejemplo: hablando de *nosotros* á una tercera persona se dice: *tangua póno uh shko* (dormimos en la casa); pero si se quiere recordar eso á los mismos que durmieron, se dice *shin póno!*

No he podido todavía averiguar exactamente la diferencia entre las dos formas dadas en la pág. 71 para el castellano *voy*. En mis apuntes, encuentro estos dos ejemplos:

*ta to tim* Yo vine (escribiendo yo del lugar adonde llegué)

*ta to hem* Yo estuve (narrando personalmente los acontecimientos de mi viaje)

**III.**

Las observaciones siguientes se refieren á la parte gramatical de nuestro *Ensayo*.

VI. p. 13.

*Comer* se dice más bien *iehé* que *guiéh*:

*ta iehé eh bor kogio tón* Quiero comer, pues es mi hora ya

*fa iehé dé?* Quieres comer?

VII. p. 14-16.

*Sufijo TE ó DE*—El hecho de ir la segunda persona del plural seguida de la partícula auxiliar *té ó dé* no implica el empleo de la forma singular del pronombre en la segunda persona de plural.

La construcción correcta de los ejemplos dados es:

<i>fain srar té</i>	llorais
<i>fain truntue dé</i>	escupis

*Ta sino, ta batué.* El ejemplo sacado del verbo *sino*, dar, en la pág. 15, está mal traducido, pues

<i>ta sino kuargué</i>	es tú me diste
<i>fa sino kuargué</i>	„ yo te di
<i>kué sino kuargué</i>	„ yo le di

Hay otro verbo dar, *batué ó ba tué*, que parece emplearse en casos distintos.

<i>ta batué</i>	yo doy
<i>fa batué</i>	tu das
<i>ta batué bob kon</i>	yo te doy, etc.

*Imperativo.* La ortografía siguiente parece más conforme á la pronunciación:

<i>karo kózo</i>	“pregunta”	en lugar de <i>karo koso</i>
<i>pos kózo</i>	“empuja”	en lugar de <i>poskoso</i>

Lo mismo se ha de leer *fa párkono* en lugar de *fa parkono*, pues encuentro en mis apuntes: *Fa párkono tón dé?* Ya trabajaste?

*El viento no canta*—*Fruk ti íontsoe* significa sin duda alguna *el viento canta mucho*, forma del todo aceptable; pero la verdadera es:

*Fruk tié íontsoe*, cuyo sentido es: el viento *sube* mucho

*Hace tres años ya* se traduce mejor por *ru gom fra gromiaré tón ó ru nehek fra gromiaré tón.*

*Idong su korkuó shté* significa “la ardilla está royendo una fruta”. La ardilla *vé* la fruta se traduciría por *idong su korkuó hik*.

#### IV.

##### *Enmiendas al vocabulario.*

- p. 21. El viento sopla, *fruk tié ióntsoe* (véase nota arriba).
- p. 23. *Frío* es *somó* ó *tsomó* y no *somo* ó *tzomo*
- p. 23. En lugar de *kok kuog shñe*, que no tiene significado, léase *kopkuo siñe* que se traduce literalmente por *el cielo negro*, es decir, la inmensidad, el espacio.
- d. 23. *Kikingo* se forma más probablemente de *kik*, zacate, y *kingo*, encima, y significa entonces, un terreno cubierto de zacate.
- p. 34. Riachuelo *di kuoak' tirauá*, alteración de *di kuotirauá*, río pequeño. Es curioso el empleo del prefijo *kuo* en una palabra que despierta la idea de longitud, y sólo se explica admitiendo que el diminutivo se refiere al volumen del agua del río, antes que á su extensión.
- p. 25. *Korbóh kuoria* significa fruta de árbol; semilla se traduce por *duraguó*.
- p. 26. María, blanco y negro (*Miconia argentea* D. C.) es *jorka* (j francesa).
- p. 27. Sensitiva (*Mimosa somnians* H. B.) *kobkuó shkú*, (espinas del cielo).
- p. 27. Grama (*Gramíneae* sp.) *skuam shó*.
- p. 27. Poró (*Erythrina corallodendron* L.) *pfriú*.
- p. 27. Bicho (*Crotalaria vitellina* Ker. et sp. pl.) *shtarkuogró*.
- p. 28. Mono colorado *du kuo srerén*.

- p. 29. Vea donde están los zopilotes! *Onóshku ten ízo!*
- p. 29. La culebra se arrastra: *bugúr bu gi kó.*
- p. 29. *Onóshku kuotílagua* es literalmente zopilote pequeño. La analogía con *kor kuóh kuotílagua*, garrapatilla, procede simplemente de que ambas palabras son diminutivos, formados por adición de *tilagua*, pequeño.
- p. 30. Hormiga-león *dubpö kuotílagua.*
- p. 31. Cera *óntsha shó.*
- p. 31. Candela, *óntsha.*
- p. 33. Costilla *jgrin gró.* El *kin debogra* de Thiel significa *espinazo.*
- p. 33. Corazón *hfriú* (calabazo, *di hfriú*).
- p. 34. Me limpio la cara con un trapo seco, *ta bo-kuó krung shuón idogro go.*
- p. 37. Chicha se traduce indiferentemente por *dior* ó *hó.*
- p. 38. Nación se ha de traducir por *shiun* (*shin?*) *konguó isoibéga*, que significa: nosotros todos (los) inferiores.
- p. 39. Encaje de la camisa *guaré poiok kro babaió.*
- p. 43. Hablar es *tereh* (*eh* nasal); *bañurek* (*ñ* nasal) es buscar, mal rendido en la p. 53 por *ban-gurek.*
- p. 43. Qué es lo que va por allá arriba? se traduce más exactamente por *ji éh hek su juméré ízo?* (j francesa).
- p. 44. La herida se cura *ta zak durop hinek.*
- p. 45. Ciego es *bob jíme*, literalmente *ojo nunca.* *Bokuo jíme* (escrito *bokuo shin* por Thiel) debe ser igualmente correcto.

Es de suponerse que la segunda parte del Vocabulario, de la p. 45 adelante, tendrá que sufrir todavía muchas rectificaciones, especialmente en el párrafo XVII, que contiene algunas frases de difícil interpretación.—Mientras tanto pueda llevarse á cabo este trabajo, he recogido algunos fragmentos de conversaciones y vocablos que pueden facilitar el estudio del idioma.

<i>Fa su kob dé?</i>	Estás bien?
<i>Eén (iin), ega fa é?</i>	Sí, y tú?
<i>Eén, één</i>	Sí, sí.
<i>Fa shronó kog dé?</i>	Llegaste bien?
<i>Eén, ta shronó kópsoe.</i>	Sí, he llegado bien.
<i>Bob anguabēga bēh no ten kob dé?</i>	Tu familia quedó bien?
<i>Eén, bēh no ten kópsoe.</i>	Sí, quedaron bien.
<i>Oba Bruranso ten kob dé?</i>	La gente de Terraba, está buena?
<i>Ten kob jíme, ten irke ióntsoe</i>	No están buenos, están muy bravos.
<i>Ta to Brurán dbar krubu triko.</i>	Iré á Terraba dentro do dos días.
<i>Suro di é rib bob guaré.</i>	Memorias á tu esposa.
<i>Huro, huro.</i>	Bueno, bueno.
<i>Ta tóe (me voy)</i>	Adios.

---

*Sigua pfruio.* Lit. tortilla del extranjero rico, nombre con que oí designar las galletas de soda.

*Krirogüá shrikshrigré* torta de huevos.

---

*Kokibēga kuongiö* “Cabeza de los padres” título dado al Obispo de Costa Rica.

**VI.**

He aquí algunos nombres de ríos y lugares de la región de Térraba:

Río Grande	<i>Diguís</i>
Río Ceibo	<i>Iuei ó Djiguaiká</i>
Río Achiote	<i>Shuñi (shuño, lluvia)</i>
Río Cañas .	<i>Horri.</i>
Río Platanar	<i>Hongmó (Bribri: Hakúm.)</i>
Quebrada de Sotacaballo	<i>Kuerdi.</i>
Quebrada de Buenos Aires	<i>Sóh rí (sóh-danta, tapir).</i>
Otra quebrada, cerca de Buenos Aires	<i>Debón dí (debón, tigre)</i>
Boruca	<i>Brunka</i>
Térraba	<i>Brurán</i>
Alto de Mano Tigre	<i>Debón sap druku (dërukuh)</i>
Ujarrás	<i>Ru rí (Cabécar Lëri)</i>

**VII.**

Como ya se advirtió en otra parte, el idioma de Brurán no tiene literatura: los térrabas no cantan, y las leyendas del pasado tampoco se transmiten de generación á generación en forma recitativa, como sucede en otros pueblos semi-civilizados. El único medio, pues, de conseguir una idea verdaderamente adecuada de la construcción en las varias formas del estilo, era obtener la interpretación de alguna composición de otro idioma escrito. Pero este método tiene el inconveniente de forzar la lengua en un molde del todo convencional y poco conforme con su genio primitivo. Por esto no doy la traducción del Padro nuestro, ni la de alguna parábola del Evangelio, como suele hacerse. A mi amigo Francisco Navas, natural de Térraba, su actual domicilio, y cuyo inteligente concurso me ha sido precioso en todos mis



estudios, he contado por menudo lo que me pasó en mi último viaje de San José á Boruca, exigiéndole la repetición en forma epistolar, en su propia habla. Dos cartas escribimos de este modo: la primera dirigida á mi distinguido colaborador don Carlos Gagini, la segunda al Dr. Thiel, Reverendísimo Obispo de Costa Rica. Creo que dan una idea bastante exacta de lo que pudiera llamarse el idioma literario de Brurán.

Hélas aquí:

### VIII.

#### *Carta á don Carlos Gagini.*

*Brunkashko, Diciembre dbar sapkuará kingsho kuomiaré*  
Boruca en Diciembre día diez encima tres  
Boruca, Diciembre 13 de 1892.

*Doven kué merkir ióntsoe*  
Hombre ese quiero mucho  
Querido amigo,

*Ta to bor viaje ëri bob kon guing <sup>1)</sup> ta pasa tón, so*  
Yo voy mi viaje decir ti á yo pasar ya pa-  
Voy á decirte lo que me pasó ya en mi viaje,

*jiré ërir bob kon midip ëro. Tangua bi kop jíme; tangua*  
para que? ti á saber Nosotros fué bien no nosotros  
para que tu lo sepas. No nos fué bien, anduvimos

---

(1) Para dar más énfasis al discurso, ó á una palabra especialmente, se usan afijos ó sufijos particulares como *guing* ó *hé*, que los terrabas traduen por *mucho bastante*, hinchando desmedidamente la sílaba *tan*.

*bi guor he<sup>1</sup>) kumé he<sup>1</sup>) jime.* Tangua atrasa tón.  
 fuimos despacio poco no Nosotros atrasados ya  
 bastante despacio. Vamos ya muy atrasados. Tuvimos

*Tangua irbóh iwikishko.* Tangua caballo *ki tón*  
 Nosotros camino trabajar Nosotros caballos murieron ya  
 que abrir caminos. Se nos murieron ya

*miaré irbóh tong goshkuó.* *Dbar kuo bi shkoga shuño*  
 tres camino en medio días todos? lluvia  
 tres caballos en el camino. Llovió mucho

*é ióntsoe.* Tangua hek Portalon ziga, tangua tong guor  
 mucha Nosotros ir Portalón cruzar nosotros bote volcó  
 diariamente. Al cruzar el Portalón, volcó nuestro bote

*kuará, tangua caja shteno krará; iro shko dčburr ióntsoe*  
 uno nosotros caja ahogar una adentro plata mucha  
 y se ahogó una caja; en ella iba mucha plata

*é iéh krikpfruño,* plomo, cápsulas, papel, *durozaé;*  
 y también pólvora plomo cápsulas papel medicinas  
 y también pólvora, plomo, cápsulas, papel y medicinas;

*shteno dčbos kok tézac.* *Dibēga kumé hé tunbó dčbos kok*  
 ahogaron todos Ríos todos desbordados todos  
 todos se ahogaron. Todos los ríos estaban muy hincha-

*tézac.* Tangua *krubu to herr di Savegre kingo shuón*  
 muchos nosotros dos bajar río Savegre sobre tela  
 dos. Dos de nosotros bajamos el río Savegré con los bo-

*tióngño iro shko, nute Portalón jishko.* *Tlala bakuongio oba*  
 bote adentro hasta Portalón boca anciano jefe gente  
 tes de tela, hasta la Boca Portalón. El anciano jefe bajó

*itiaga to herr suk diñ kingo shuón tióngño iro bakoio éga*  
 manda bajar por río sobre tela bote en también y  
 también el río en uno de los botes portátiles y donde había

*frrunrun shkó shkoga bankrea ióntsozæ. Di tangua herr*  
corriente en tenía miedo mucho río nosotros bajar  
mucho corriente, tenía mucho miedo. Al bajar encontra-

*ëri kingo ga, kor bu di shkókté krard, ga tiong to herr*  
sobre palo había río atravesado uno y bote bajar  
mos un palo atravesado en el río; el bote pasó por encima

*ba kingo, tlalaua shtëno iksozæ; tiong iroshko di to hem*  
por encima viejito ahogar casi bote adentro agua entró  
y casi se ahoga el viejito; el bote se llenó de agua por

*potionó basirko shuore kon. Tlala bakuongio pukton firkoë.*  
? popa lado á Viejo jefe mojar todo  
el lado de la popa. El viejo jefe se mojó todo.

*Ta Dominical dëbaio ga to hem bomgo. Irbóh derung*  
Yo Dominical desde á venir adelante Camino mar  
Desde Dominical me vine adelante. El camino por

*raio go ra soéh kume jíme. Krinkrinshkoga*  
playa de malo poco no Algunas partes  
la playa está muy malo. En algunas partes hay muchas

*ak kiski ióntsoe; e iéh krinkringa kor kirki é*  
piedras grandes muchas; y también en algunas palos grandes  
piedras grandes y en otras muchos palos grandes

*bëgóngno irbóh vong ióntsoe. Indega ta utón kopso Brunka*  
caídos camino en muchos pero yo llegué bien Boruca  
caídos en el camino. Pero llegué bien á Boruca

*bor merkagabëga ten midër kopso shuo shko. Bor amigo*  
mis amigos están conocer bien ellos donde mi amigo  
donde están los amigos que bien conozco. Mi amigo

*Francisco Brurán so bor hik uite Brunka shko, ta nikton*  
Francisco Terraba de me ver hasta Boruca en yo llegado  
Francisco de Terraba vino á verme en Boruca,

*uenño. Tangua ire rri bob kon sharaso krubu in, fa*  
día otro nosotros decir ti á los dos juntos tu  
al otro día de mi llegada. Junto te decimos esto para que

*guó hek su bashti tirarro. Fa varé sigua tonokuoré*  
hígado entretener? leer? ratito Tu dices castellano ?  
entretengas tu hígado leyendo un ratito. Si quieres, lo

*“La República” kon, merkipshko, iñe jimne ero.*

*“La República” á si quieres y no si no*  
puedes repetir en castellano á la República y si no, no.

*Ta suro di é itié bob kon ióntsozæ bor guó*  
Yo enfermedad agua y mando te á muchas mi hígado  
Te mando muchas memorias de mi hígado

*to hfru to.*  
con corazón con  
y corazón.

H. P.

## IX.

### *Carta al Dr. B. A. Thiel.*

*Fa doven zebú trnokuo midaga ióntsoe kume jime!*

Tu hombre Dios palabras sabes muchas pocas no  
Hombre que sabes muchas palabras de Dios!

*Eni kishkoga ta kibote bob kon ta to tim bor viaje*  
También ? yo escribo ti á yo fuf mi viaje  
También te escribo para decirte como

*so jire irotir bob kong ró. Tangua teg utón San José*  
como decir ti á ? Nosotros salimos ya San José  
me fué en mi viaje. Salimos de San José

*dëbaioga; tangua shrono San Marcos dbar guomiaré trí, o.*  
de allí nosotros llegamos San Marcos, día tres entre  
y llegamos en tres días á San Marcos.

*San Marcos dëbaioga tangua shrono Dokorí siño krará*  
San Marcos de allí nosotros llegamos Tocorí semana una  
En una semana bajamos de San Marcos hasta

*trikó. Dokorí dëbaioga tangua to tim maring shti, ega*  
entre Tocorí de allí nosotros fuimos rápido más y  
Tocorí. Desde Tocorí anduvimos más ligero y hubiéramos

*tangua atrasa tón Savegre jikshko kin-jim miga tangua*  
nosotros atrasados ya Savegre boea en si no hubiera nosotros  
mos llegado más pronto á Boruca, si no nos hubiéramos

*nikton Brunka kué maring áncmo. Savegre jika*  
llegamos Boruca ? ligero más Savegre boea  
atrasados en Boca Savegre. En boca Sa-

*tangua biaga di ka lé Juan Bonilla dé, ega tangua*  
nosotros pasar río lado otro Juan Bonilla ? así bote  
vegre nos pasó Juan Bonilla en un bote muy

*sotiraua kingshkoga tangua guor kuará bonua dëburr*  
pequeño por eso nosotros volcar una nuestra plata  
pequeño que volcó ahogando una caja nuestra que

*caja shteno iroshko jibo karkar ióntsoe bakoió. Shteno*  
caja ahogar adentro cosas otras muchas también. Ahogar  
contenía dinero así como también muchas otras cosas.

*irgoga nruenornua ióntsoga di iroshkoga jié jíme; to*  
después buscamos mucha agua adentro no nada donde  
Después que se agogó la buscamos mucho en el agua,

*pfrona dio buke nérie. Edëbaioga tangua to tim uute*  
enterró río quien sabe, y de allí nosotros venimos hasta  
aunque en vano; quien sabe donde la enterró el río.

*Dominical ga tangua póno eshko. Edëbaiogá nueshko*  
Dominical á nosotros dormimos allí. y de allí otro día  
De allí venimos hasta Dominical donde dormimos.

*ta to tim toksa bomgo uute Brunka. Ega ta suk tón dbar*  
yo vine sólo adelante hasta Boruca. Allí yo estuve ya días  
Al otro día continué sólo hasta llegar á Boruca.

*kubukso bor feigabëga koshih.*  
algunos mis compañeros esperar.  
Allí estuve algunos días esperando á mis compañeros.

*Brunka kog di é kinge novedaé ijíme <sup>2)</sup>; imdega Brurán*  
Boruca aire agua y encima novedad ninguna; pero Terraba  
En Boruca no hay novedad; pero de Terraba la gente se

*da tlalaua Ortiz to sura obaio kro ten tengré Golfo;*  
en viejito Ortiz llevar gente amarrada Golfo  
llevó al viejito Ortiz amarrado con cuerdas á Golfo Dulce

*ringzono ióntsoe Antolino Carrera to kingshko.*  
cortar mucho Antolino Carrera con porqué.  
porque se macheteó mucho con Antolín Carrera.

*Dbar krubú trikogá tangua to utón Brunka dëbaio*  
Día dos dentro nosotros vamos hasta Boruca de  
Dentro de dos días nos iremos de Boruca para Chiriquí

*Shirigui shko hé. Ega ta guó idega ta sán San José*  
Shirigui en - Y yo pienso yo volver San José  
y yo pienso estar de vuelta en San José á fines del mes

---

(2) Literalmente: *en Boruca el aire y el agua están sin novedad.*

*Enero mog io dbo firshko* <sup>3)</sup>.

Enero luna en punta última.  
de Enero.

*Ta suro e di é itié bob* <sup>4)</sup> *kon bor guó to ióntsoxae so*  
Yo enfermedad agua mando ti á mi hígado con mucho lo  
Te mando muchas memorias de mi hígado, como si

*débaio zebú kong di.*

mismo Dios como ?

fueras un Dios.

*Ega ta eksó ri bob kon ióntsoe, ta toé.*

Y y, despido digo ti á mucho, adios.

Y te lo digo ya para despedirme, adios.

---

(3) Lit:.....en la última punta de la luna de Enero.

---

(4) La forma usual del saludo, *ta suro é di é itié* parece significar literalmente: "te mando enfermedad y agua de mi hígado"!

H. PITTIER.











C.A.S P 000 e  
Ensayo lexicografico sobre la lengua  
Toscaner Library AOO8575



3 2044 043 122 050



